Adquisición del sistema fonético-fonológico del gallego por alumnos croatas

Banković, Petra

Master's thesis / Diplomski rad

2021

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zadar / Sveučilište u Zadru**

Permanent link / Trajna poveznica: https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:162:616669

Rights / Prava: In copyright / Zaštićeno autorskim pravom.

Download date / Datum preuzimanja: **2024-04-19**

Sveučilište u Zadru
Universitas Studiorum
Jadertina | 1396 | 2002 |

Repository / Repozitorij:

University of Zadar Institutional Repository

zir.nsk.hr

dabar
DIGITALNI AKADEMSKI ARHIVI I REPOZITORIJI

Sveučilište u Zadru

Odjel za hispanistiku i iberske studije
Diplomski sveučilišni studij hispanistike; smjer: opći (dvopredmetni)

Petra Banković

Adquisición del sistema fonético-fonológico del gallego por alumnos croatas

Diplomski rad

Zadar, 2021.

Sveučilište u Zadru

Odjel za hispanistiku i iberske studije

Diplomski sveučilišni studij hispanistike; smjer: opći (dvopredmetni)

Adquisición del sistema fonético-fonológico del gallego por alumnos croatas

Diplomski rad

Student/ica:

Petra Banković

Mentor/ica:

doc. dr. sc. Marko Kapović

Zadar, 2021.

Izjava o akademskoj čestitosti

Ja, **Petra Banković,** ovime izjavljujem da je moj **diplomski** rad pod naslovom **Adquisición del sistema fonético-fonológico del gallego por alumnos croatas** rezultat mojega vlastitog rada, da se temelji na mojim istraživanjima te da se oslanja na izvore i radove navedene u bilješkama i popisu literature. Ni jedan dio mojega rada nije napisan na nedopušten način, odnosno nije prepisan iz necitiranih radova i ne krši bilo čija autorska prava.

Izjavljujem da ni jedan dio ovoga rada nije iskorišten u kojem drugom radu pri bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj, obrazovnoj ili inoj ustanovi.

Sadržaj mojega rada u potpunosti odgovara sadržaju obranjenoga i nakon obrane uređenoga rada.

Zadar, 10. veljače 2021.

CONTENIDO

1. INTRODUCCIÓN 6
2. EL SISTEMA FONOLÓGICO DEL GALLEGO 7
2.1. EL SISTEMA CONSONÁNTICO DEL GALLEGO 7
2.1.1. EL GALLEGO ESTÁNDAR Y SUS PRONUNCIACIONES ALTERNATIVAS 9
2.2. EL SISTEMA VOCÁLICO DEL GALLEGO 11
3. EL SISTEMA FONOLÓGICO DEL CROATA 15
3.1. EL SISTEMA CONSONÁNTICO DEL CROATA 15
3.2. EL SISTEMA VOCÁLICO DEL CROATA 16
4. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE FONÉTICA GALLEGA Y CROATA 18
4.1. LAS DIFERENCIAS ENTRE LOS SISTEMAS FONOLÓGICOS DEL GALLEGO Y DEL CROATA Y LOS PROBLEMAS QUE PUEDEN OCURRIR EN EL APRENDIZAJE 19
5. METODOLOGÍA 24
5.1. TEMA DE LA INVESTIGACIÓN 24
5.2. OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN 24
5.3. HIPÓTESIS 24
5.4. TAREAS DE LA INVESTIGACIÓN 24
5.5. MÉTODOS DE LA INVESTIGACIÓN 25
5.6. PROCESO DE INVESTIGACIÓN Y RECOGIDA DE DATOS 25
6. RESULTADOS Y ANÁLISIS DE LOS DATOS DE LA INVESTIGACIÓN 29
6.1. COMPRENSIÓN ORAL 29
6.1.1. LAS VOCALES SEMIABIERTAS Y SEMICERRADAS - ORACIONES 29
6.1.2. LAS VOCALES SEMIABIERTAS Y SEMICERRADAS - PARES MÍNIMOS 32
6.1.3. LA *GHEADA* Y EL ENE VELAR /ŋ/ 35
6.2. EXPRESIÓN ORAL 36
6.2.1. LAS VOCALES SEMIABIERTAS Y SEMICERRADAS 36
6.2.2. LAS VOCALES SEMIABIERTAS Y SEMICERRADAS EN PARES MÍNIMOS 40
6.2.3. EL FONEMA /ŋ/ 45
6.2.4. EL FONEMA LATERAL PALATAL /ʎ/; LA VIBRANTE SIMPLE /ɾ/; LA VIBRANTE MÚLTIPLE /r/ Y EL USO DE /b/ 47
6.2.5. LA *GHEADA* 53
6.2.6. OTROS FENÓMENOS 54
6.2.6.1. EL SESEO 54
6.2.6.2. CASTELLANISMOS 55

6.2.6.3. ACENTUACIÓN 55
6.3. CASOS PARTICULARES 56
7. CONCLUSIÓN 59
8. BIBLIOGRAFÍA 64
9. ANEXO 1. ENCUESTA 66
10. ANEXO 2. LISTA DE TABLAS, GRÁFICOS Y IMÁGENES 69
11. RESUMEN 72
12. ABSTRACT 73
13. SAŽETAK 74

1. INTRODUCCIÓN

La motivación para realizar un trabajo sobre el aprendizaje de la fonética del gallego en Croacia nace por varias razones. Primero, se notó que no había casi ningún trabajo sobre el análisis contrastivo entre gallego y croata, en especial sobre la fonética. Segundo, tras haber estudiado gallego y pedagogía durante cinco años en Zadar, este es un trabajo que, además de atractivo para la autora, le permite poner en valor y usar los conocimientos adquiridos en este período de tiempo. Finalmente, el último motivo es aportar una modesta contribución a la lengua gallega y su enseñanza como lengua extranjera.

Este TFM se estructura del modo en que se explica a continuación. En el principio de este trabajo se explicará el sistema consonántico y vocálico del gallego, incluidas las pronunciaciones alternativas del gallego estándar: la *gheada*, el seseo y el yeísmo. Luego, brevemente se mostrará el sistema consonántico y vocálico del croata. Como el trabajo se basa en el análisis contrastivo, se señalarán y estudiarán las diferencias entre los sistemas fonológicos de gallego y croata. Además, se prestará atención a los aspectos que en gallego existen pero en croata no y que pueden provocar problemas en el aprendizaje o ser especialmente difíciles. Asimismo, se explicará la metodología de la investigación, el proceso y los resultados a los que se llegó una vez recopilados y analizados los datos. Al final, se expondrán las conclusiones, habiendo avanzado algunas en los apartados de la lectura y análisis de los datos. Además se volverán a ver las hipótesis para comprobar si se cumplen.

2. EL SISTEMA FONOLÓGICO DEL GALLEGO

En el siguiente apartado se analizará y explicará el sistema fonológico de gallego, dividido en dos partes. En la primera se explicará el sistema consonántico y luego de la misma manera se detallará el vocálico. Los apartados se van a estructurar según los siguientes criterios: salida libre de aire, acción de cuerdas vocales, modo de articulación y punto de articulación.

2.1. EL SISTEMA CONSONÁNTICO DEL GALLEGO

El sistema consonántico del gallego está formado principalmente por veinte fonemas que se agrupan de acuerdo a los rasgos arriba mencionados. Atendiendo al modo de articulación de las consonantes (Freixeiro Mato, 2006: 136-137) hay:

- Oclusivas, en este caso se produce un cierre completo de los órganos articulatorios y de esta manera se impide el paso del aire produciendo al final una pequeña explosión. En gallego existen oclusivas sordas /p, t, k/ y sonoras /b, d, g/. Aquí, se podría incluir un fonema más, la oclusiva /ɟ/ que sustituye a la lateral tradicional /ʎ/, este fenómeno se conoce como yeísmo (*lleísmo* en gallego) y será tratado más adelante.
- Fricativas, /f, θ, s, ʃ, ɦ/ se producen cuando dos órganos están tan próximos que la rozadura del aire al pasar genera un ruido turbulento.
- Africadas, solo hay una: /tʃ/ que se produce con una oclusión seguida de una fricación breve.
- Nasales, /n, m, ŋ, ɲ/ se producen cuando la corriente del aire, al pasar la faringe, encuentra el velo de paladar caído y en este punto el aire se desvía en dos partes.
- Laterales, /l, ʎ/ el aire sale por un lado o por los dos de cavidad bucal ya que en el centro se encuentra la lengua.
- Vibrantes, /r, ɾ/ se producen una o varias oclusiones breves entre el ápice de la lengua y los alvéolos.

Punto de articu-lación / Modo de articulación	Bilabial		Labiodental		Dental		Interdental		Alveolar		Palatal		Velar		Faringal	
	sd[1]	sn[2]	sd	sn	sd	sn	sd	sn	sd	sn	sd	sn	sd	sn	sd	sn
Oclusiva	/p/	/b/			/t/	/d/						/ɟ/	/k/	/g/		
Fricativa			/f/				/θ/		/s/		/ʃ/				/ħ/	
Africada											/tʃ/					
Nasal		/m/								/n/		/ɲ/		/ŋ/		
Lateral										/l/		/ʎ/				
Vibrante simple										/ɾ/						
Vibrante múltiple										/r/						

Tabla 1. Tabla de fonemas consonánticos del gallego (Según Álvarez, Xove, 2002: 38)

Luego, según el lugar de articulación los sonidos se dividen en (Freixeiro Mato, 2001: 59):

- Bilabiales: /p, b, m/ (en la articulación intervienen los dos labios).

- Labiodentales: /f/ (el labio inferior se aproxima a los dientes superiores).

- Dentales: /t, d/ (la parte delantera de la lengua toca los dientes superiores).

- Interdentales: /θ/ (la lengua se pone entre los dientes superiores e inferiores).

- Alveolares: /s, n, l, ɾ, r/ (se producen cuando la parte delantera de la lengua toca los alvéolos o se les aproxima).

- Palatales: /ɟ, ɲ, ʎ, ʃ, tʃ[3]/ (se producen cuando el dorso de la lengua toca o se aproxima al paladar duro).

- Velares: /k, g, ŋ/ (el dorso de la lengua toca el velo de paladar).

- Faríngeos: /ħ/ (la raíz de la lengua se aproxima a la pared faríngea).

[1] sd- sorda
[2] sn- sonora
[3]Aquí se sigue la clasificación de Álvarez, Xove (2002), pero luego en el apartado de análisis contrastivo entre gallego y croata se hablará del carácter postalveolar de este fonema.

2.1.1. EL GALLEGO ESTÁNDAR Y SUS PRONUNCIACIONES ALTERNATIVAS

La normativa del gallego estándar admite pronunciaciones alternativas: el seseo o la ausencia de la fricativa interdental /θ/; la *gheada* o la articulación de /ħ/ en lugar de /g/ y el yeísmo o la sustitución del fonema lateral palatal /ʎ/ por la oclusiva /ɟ/. De acuerdo a lo expuesto por Álvarez, Xove (2002: 39-40) estos tres fenómenos se deben considerar al tratar el sistema consonántico estándar. Estos fenómenos pueden ser característicos de alguna zona dialectal o grupos de hablantes, pero también cabe la posibilidad de que se den a la vez en un mismo territorio o incluso en un mismo hablante.

El gallego estándar siguió, como explica Sousa (2003: 131-2), un modelo composicional que supone la "vontade de integración de tódalas variedades xeográficas (…) e un modelo de lingua normativa supradialectal". También, menciona Regueira (1994: 54) que, en el gallego estándar, aunque no se condena el uso de *gheada* y seseo, estos son dos fenómenos que están marcados negativamente por parte de la sociedad con sus valorizaciones y prejuicios. De ahí se puede explicar la poca presencia de la *gheada* y seseo en el discurso oral culto en lengua gallega. Junto a esto, cabe mencionar que hoy en día existen serios problemas de interferencias con el modelo fonético del castellano. En las *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego* (2012: 13-14) hechas por la RAG (Real Academia Galega) y el ILG (Instituto da Lingua Galega) se presentan las letras y sus posibles pronunciaciones señalando en algunos casos que se pueden pronunciar de varias maneras. Se establece que la letra <g> se puede pronunciar como [g] o como [ħ]. Más adelante (op. cit, 17) se dice que, además, se puede representar la *gheada* con el dígrafo <gh>. Algo semejante a todo esto, pasa con las combinaciones <ce>, <ci> y la <z> donde la consonante puede tener el valor de [θ] o de [s], en otras palabras: se permite tanto sesear como no.

2.1.1.1. GHEADA

La *gheada* en el gallego es un rasgo fonético que consiste en ausencia del fonema oclusivo velar sonoro /g/ y, en su lugar, la presencia del fonema /ħ/, fricativo faringal sordo. Dialectalmente se pueden encontrar otras realizaciones como la fricativa faringal sonora o fricativa uvular sonora. La *gheada* presenta una distribución diatópica pero en los últimos tiempos también diastrática. En los estilos formales se evita usar a pesar de su aceptación normativa (Álvarez, Xove, 2002: 39).

La *gheada* es un fenómeno propio y diferenciador del gallego dentro de las lenguas iberorrománicas, además también supone una gran innovación y variación dentro del

consonantismo moderno (Ferreiro Fernández, 1995: 192). Existió un gran debate en torno a su origen y tres tesis sobre su aparición que conviene mencionar aquí.

La primera tesis, llamada *Tese substratística*, la defendían algunos lingüistas, especialmente Zamora Vicente (1986), exponiendo que el origen de la *gheada* se atribuye al sustrato de las lenguas prelatinas. La segunda teoría, que fue defendida por José Luís Pensado Tomé (1970), considera que se trata de una interferencia lingüística con el castellano, un producto de la diglosia en Galicia, es la teoría llamada *Tese adstratística* (Pensado, 1970). Estas dos teorías, hoy en día, cuentan con poca aceptación, ya que no explican de modo satisfactorio la naturaleza y el origen de este fenómeno (Ferreiro Fernández, 1995: 192-193). En cambio, la tercera, la *Tese estructuralista*, se considera la más verosímil y la que alcanza a explicar totalmente este fenómeno. Según esta teoría, la *gheada* se relaciona con una deriva estructural de la fonética gallega, es decir es fruto de la evolución histórica e interna de esta lengua. Esta tesis es principalmente defendida por Antón Santamarina (1980), Jan Schroten (1980) o Hans Karl Schneider (1980) y Prieto Alonso (1980) entre otros. La *gheada* predomina en la parte occidental de Galicia, en especial en las provincias de Pontevedra, A Coruña, la mitad de Ourense y la parte occidental de Lugo (Alén Garabato, 2001; Fernández Rei, 1990), además de otras pequeñas áreas del bloque oriental, como en el interior de Os Ancares.

2.1.1.2. SESEO

El seseo es la ausencia en el sistema consonántico del fonema /θ/ fricativo interdental sordo. "O seseo consiste na existencia no sistema estándar dun fonema /s/ realizado como laminal [s], que corresponde a /θ/ do sistema non seseante (…). Na lingua culta emprégase habitualmente o subsistema non seseante" (Álvarez, Xove, 2002: 39). El seseo tiene una extensión geográfica menor que la *gheada*, abarca gran parte de las provincias de Pontevedra y A Coruña, además de otras zonas como a Baixa Limia o alguna del gallego de Zamora. En todo su territorio se distinguen dos áreas de seseo: zonas con seseo total y lugares solo con seseo implosivo. Es decir: en esta última zona solo hay seseo en posición final de sílaba (*lus* ['lus] pero *cinco* ['θiŋko]) y en la otra hay seseo siempre, también en posición explosiva (*lus* ['lus] y *sinco* ['siŋko]). Otro aspecto destacable en el seseo gallego es su articulación concreta: unas zonas tienen seseo apicoalveolar [s̻] y otras predorsodental [s̪]. Igual que con la *gheada,* el seseo:

> "padeceu e padece unha estigmatización social moi forte, pois é considerada unha pronuncia vulgar, o que motivou a súa recusa por parte dos grupos de prestixio

castelanfalantes, pero tamén por parte dos cultivadores do galego, que achacaron a súa xénese á interferencia do castelán". (Monteagudo, 2017: 31)

Así pues, existen diferentes prejuicios derivados de estereotipos que llevan consigo los hablantes del gallego. "Sinálase a persistencia do prexuízo que relaciona falar galego coa procedencia rural e o baixo nivel sociocultural. Os falantes que se agrupan baixo esta categoría son os que amosan marcadores linguísticos estigmatizados (como a *gheada* e o seseo)" (Gonzalez, Rodríguez, 2003: 136).

2.1.1.3. YEÍSMO

El yeísmo, en comparación con el seseo y la *gheada*, es un fenómeno sociolingüístico característico de la gente joven, la ausencia de este se considera un rasgo característico de los hablantes de edad más avanzada, también se relaciona con el ámbito rural y es propio de un gallego más conservador desde el punto de vista estrictamente lingüístico (Álvarez, Xove, 2002:39). Además, se asegura que la mayoría de los hablantes de gallego son incapaces de pronunciar la lateral palatal.

"Moitos falantes galegos, sobre todo os máis novos e os máis próximos ás vilas e cidades, non contan xa no seu sistema con este fonema /ʎ/, que cambiaron en /ʃ/[4], [...] inexistente no sistema tradicional: mallo [máʃo] en lugar do tradicional [máʎo] [...] Este fenómeno coñécese como 'yeísmo' e constitúe un paso na evolución do sistema fonolóxico que debe ser aceptado por irreversible". (Álvarez, Regueira, Monteagudo, 1986: 36)

En cuanto a la pronunciación concreta de este fonema, cabe destacar que "tanto en gallego como en castellano, el yeísmo en Galicia no cuenta con un solo grado de constricción, aunque el segmento prototípico y quizás más abundante sea el oclusivo palatal sonoro [ɟ], a veces realizado como una oclusiva sin barra de explosión, [ɟ̚]" (Dubert, 2013: 42). Como indica Quilis (1997: 63) lo mismo pasa en español en amplias regiones de España e Hispanoamérica donde la lateral /ʎ/ desapareció, por deslateralización, y se convirtió en fricativa central /ʃ/.

2.2. EL SISTEMA VOCÁLICO DEL GALLEGO

Desde el punto de vista fonético, los sonidos vocálicos se producen haciendo vibrar las cuerdas vocales y dejando salir el aire sin oponer obstáculos significativos en el tracto vocal. Freixeiro Mato (2001: 36) dice que las vocales son los sonidos que tienen la abertura más grande de los órganos articulatorios, "(…) o maior número de vibracións das cordas vocais

[4] Con este símbolo los autores hacen referencia a la fricativa palatal sonora /ʃ/.

por unidade de tempo e a maior musicalidade de entre todo o material fónico da lingua". Desde el punto de vista fonológico, las vocales se oponen a las consonantes por su capacidad para formar núcleo silábico. Por lo tanto, estas pueden recibir el acento en gallego y son portadoras de particularidades prosódicas. A diferencia de las vocales, las consonantes funcionan como márgenes silábicos (Freixeiro Mato, 2006: 65).

En gallego, también hay las semivocales o semiconsonantes [i̯] i [u̯] que aparecen en los diptongos y triptongos. Ellas no pueden formar sílaba por si solas, sino tienen que apoyarse siempre en una vocal.

En cuanto a la clasificación de los fonemas vocálicos, se pueden distinguir por el punto de articulación y el modo de articulación (Freixeiro Mato, 2006: 66). Atendiendo al punto de articulación, las vocales, según la posición de la lengua, pueden ser: anteriores o palatales donde la lengua se aproxima al paladar duro, posteriores o velares donde la lengua se aproxima al velo del paladar y centrales donde el dorso de la lengua casi permanece en la zona central. En cuanto al modo de articulación, las vocales, según el grado de abertura de la cavidad bucal se dividen en cuatro grados: las cerradas o altas que tienen la abertura mínima, las medio cerradas o medio altas que tienen la abertura media cerrada, las medio abiertas o medio bajas que tienen la abertura media abierta y las abiertas o bajas que tienen la abertura máxima de boca.

El sistema vocálico del gallego es triangular.

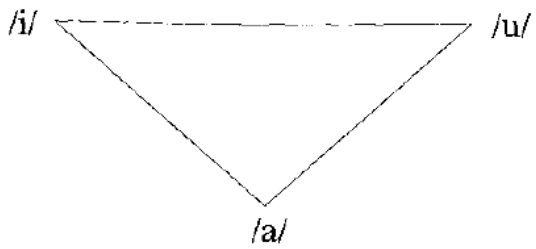


Imagen 1. Esquema del sistema vocálico del gallego con los fonemas de máxima y mínima abertura (Freixeiro Mato, 2001: 39)

El fonema /a/ es el fonema de máxima abertura de la boca. Entre el fonema /a/ y los fonemas /i/ e /u/, de mínima abertura, hay dos grados de abertura media. Los fonemas /ɛ/ y /ɔ/ medio abiertos y los fonemas /e/ y /o/ medio cerrados (Freixeiro Mato, 2001: 40).

Conjugando los dos factores arriba mencionados se puede presentar la siguiente imagen de las vocales gallegas que se dan en posición tónica y pretónica.

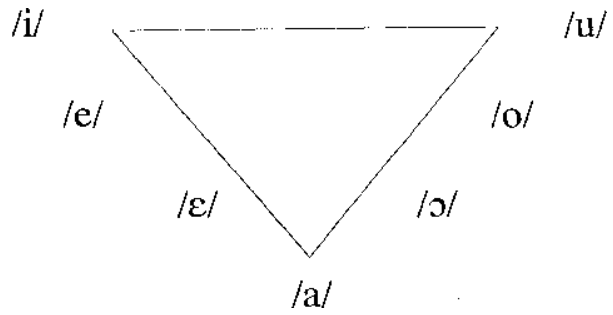


Imagen 2. Cuadro de vocales gallegas en posición tónica y pretónica (Freixeiro Mato, 2001: 40)

El sistema vocálico del gallego está formado por siete fonemas, /a/, /ɛ/, /e/, /i/, /ɔ/, /o/, /u/. El sistema heptavocálico gallego funciona así solamente en posición tónica y pretónica. En otras posiciones no siempre se encuentran todas las vocales: en la posición postónica no final se dan solamente cinco fonemas, sin /ɛ/ y /ɔ/, y en la posición postónica final hay tres unidades (/e/, /a/ y /o/) en palabras patrimoniales, pero en los neologismos y cultismos aparecen también /i/ y /u/ (Álvarez; Xove, 2002: 28).

El fonema /a/ es la vocal de abertura máxima, fonema central y abierto, realizado como [a]. Los fonemas /ɛ/ y /ɔ/ son los fonemas de grado medio abierto. El fonema /ɛ/ es un fonema vocálico anterior o palatal medio abierto y el fonema /ɔ/ es también medio abierto pero velar. Los fonemas /e/ y /o/ son fonemas de grado medio cerrado. El fonema /e/ es un fonema vocálico palatal medio cerrado, mientras el fonema /o/ es un fonema vocálico velar medio cerrado. Las vocales cerradas también tienen una pareja que se opone por el rasgo palatal - velar: /i/ es la palatal y /u/ la velar.

Las grafías <e> y <o> se pueden corresponder con los pares de fonemas: /ɛ/:/e/ y /ɔ/:/o/, respectivamente. No se puede saber siempre con certeza qué fonema representan atendiendo solo a criterios gráficos y tampoco hay unas reglas claras para saberlo sin haber oído la palabra antes. Aun así, hay unas tendencias esclarecedores para algunos contextos (Freixeiro Mato, 2001: 41-43), en cuanto al fonema /ɛ/:

1) Las palabas que acaban en *-el* y en sus plurales (gal. *papel/papeis* ‘papel/papeles’).
2) En formas verbales de pretérito irregular (gal. *viñemos* ‘vinimos’).
3) En las palabras que provienen del ĕ breve tónica latina (lat. FĔRRU > gal. *ferro* ‘hierro’).
4) En las palabras que acaban en *-ego, -ela, -elo, -encia, -encio, -enza, -estre* (gal. *cadela* ‘perra’, *ciencia*).

5) Cuando la <e> se encuentra ante la consonante oclusiva (gal. *técnica*).
6) Normalmente en palabras cultas, en posición proparoxítona (gal. *médico*).
7) La tercera persona de presente de indicativo de verbo ser (gal. *é* 'es'), la conjunción copulativa siempre es abierta como le corresponde etimológicamente (lat. ET > gal. *e* 'y').
8) La <e> tónica de presente de indicativo en P2, P3 y P6[5] de los verbos semirregulares de segunda conjugación (gal. *metes, mete, meten*) y los verbos ver (gal. *ver),* deber (gal. *deber),* creer (gal. *crer)* y leer (gal. *ler)* que no presentan alternancia (gal. *ves*).
9) La <e> radical de los verbos semirregulares de los verbos en presente de indicativo de tercera conjugación que tienen la alternancia vocálica en P2, P3 y P6 (gal. *feres, fere, feren* 'hieres, hiere, hieren').
10) En homónimos parciales hay la oposición /e/ y /ɛ/ que sirve para distinguir las formas verbales homógrafas de P3 de indicativo y de P2 de imperativo (*el bebe* [ˈbɛβe]/ *bebe ti* [ˈbeβe]).

Referido al fonema /ɔ/, normalmente se puede dar en los siguientes casos:

1) Cuando proviene de ŏ breve tónica latina (lat. SŎRTE > gal. *sorte* 'suerte').
2) Cuando la <o> proviene de una fusión con otro -*o* final (gal. *solo* > *só* 'solo').
3) En P2, P3 y P6 de los verbos semirregulares de tercera conjugación en presente de indicativo (gal. *moves, move, moven* 'mueves, mueve, mueven').
4) En los verbos semirregulares de tercera conjugación en presente de indicativo que tienen alternancia vocálica (gal. *dormes, dorme, dormen* 'duermes, duerme, duermen').
5) La oposición entre <o> abierto y cerrado permite distinción de formas verbales y de sustantivos (gal. *eu acordo* [aˈkɔɾðǫ]/ (*o) acordo* [aˈkoɾðǫ] 'yo acuerdo/acuerdo').
6) Las palabras que acaban en -*ol* y sus plurales (gal. *mol*/*moles* 'blando/blandos'), como las que terminan en –*ola.*
7) Las palabras que acaban en -*oz* y sus plurales (gal. *voz, voces*).
8) Los sufijos -*oco/a, -oide, -olo/a, -orio, -ote/a, -osa.*
9) El fonema /o/ que se encuentra ante la consonante oclusiva, como era el caso con el fonema /e/, normalmente se abre en posición tónica y pretónica (gal. *óptimo*/*optimista*).
10) Las palabras con <o> tónica en posición proparoxítona, normalmente los cultismos (gal. *lóxico* 'lógico').

[5] Personas del verbo (P1: *eu*/yo, P2: *ti*/tú, P3: *el, ela*/él, ella, P4: *nós*/nosotros, P5: *vós*/vosotros, P6: *eles, elas*/ ellos, ellas)

3. EL SISTEMA FONOLÓGICO DEL CROATA

Al igual que con el sistema fonológico de gallego, en el siguiente apartado se mostrará el sistema fonológico croata separado en dos apartados: en el primero el sistema consonántico y en el segundo el vocalismo. Todo esto ayudará a identificar y analizar, en los apartados siguientes, las posibles dificultades que los croatas puedan tener a la hora de aprender gallego.

3.1. EL SISTEMA CONSONÁNTICO DEL CROATA

El sistema consonántico de croata tiene 32 fonemas que están repartidos en grupos de acuerdo a los rasgos mencionados al principio del trabajo. Atendiendo al modo de articulación de las consonantes (Landau et al, 1999:66) hay: oclusivas: /p, t, k, b, d, g/; africadas: /ts, tʃ, dʒ, tɕ, dʑ/; nasales /m, n, ɲ/; fricativas: /f, s, z, ʃ, ʒ, x/; vibrantes: /r/; aproximantes: /ʋ, j/ y laterales: /l, ʎ/.

Punto de articu-lación / Modo de articulación	Bilabial		Labiodental		Dental		Alveolar		Postalveolar		Palatal		Velar	
	sd[6]	sn[7]	sd	sn	sd	sn	sd	sn	sd	sn	sd	sn	sd	sn
Oclusiva	/p/	/b/			/t/	/d/							/k/	/g/
Africada					/ts/				/tʃ/	/dʒ/	/tɕ/	/dʑ/		
Nasal		/m/						/n/				/ɲ/		
Fricativa			/f/		/s/	/z/			/ʃ/	/ʒ/			/x/	
Vibrante								/r/						
Aproximante				/ʋ/								/j/		
Lateral								/l/				/ʎ/		

Tabla 2. Tabla de fonemas consonánticos del croata (Landau et al., 1999:66)

Además, según el lugar de articulación, las consonantes se dividen en: bilabiales /p, b, m/; labiodentales /f, ʋ/; dentales /t, d, ts, s, z/; alveolares /n, r, l/; postalveolares /tʃ, dʒ, ʃ, ʒ /; palatales /tɕ, dʑ, ɲ, j, ʎ/ y velares /k, g, x/.

3.2. EL SISTEMA VOCÁLICO DEL CROATA

Landau et al. (1999: 67) explican que el sistema vocálico del croata consta de 5 vocales /a, e, i, o, u/ que pueden ser largas o breves[8]. También hay una consonante silábica, la vibrante /r/, que puede ser larga o breve. A través de sus rasgos articulatorios, las vocales se dividen según dos criterios (Maksimović, 2011: 164):

1. La posición de la lengua: anteriores (i, e), centrales (a) y posteriores (o, u).
2. La elevación de la lengua: altas (i, u), medias (e, o) y bajas (a).

[6] sd- sordo
[7] sn- sonoro
[8] Landau et. al. (1999: 67) añaden el diptongo /ie/ como otro fonema vocálico del croata, pero Kapović (2007: 66) señala que realmente no se trata de diptongo, por lo tanto ni de fonema independiente.

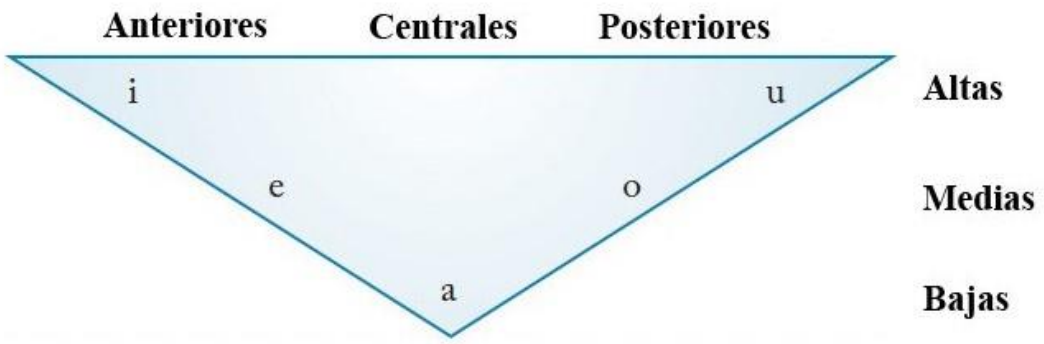


Imagen 3. Esquema del sistema vocálico del croata (Težak, Babić, 1996: 44, traducción propia)

4. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE FONÉTICA GALLEGA Y CROATA

Aquí no se va a presentar un análisis contrastivo exhaustivo entre ambos idiomas, sino que simplemente se comentarán, sin entrar en un estudio pormenorizado y minucioso, diversos aspectos generales divergentes de la fonética de estas lenguas, considerados relevantes para este trabajo.

El Análisis Contrastivo (AC) forma parte de una rama de la lingüística general cuyos resultados se utilizan para investigaciones de diversos ámbitos. "Desde una perspectiva aplicada, la Lingüística contrastiva supone una herramienta práctica para la enseñanza de lenguas extranjeras, para la traducción o para la investigación sobre el bilingüismo" (Rubinjoni Strugar, 2017: 191).

El AC aplicado a la enseñanza de lenguas pretendía comparar dos lenguas mostrando sus similitudes y divergencias. A priori, parece que los aspectos diferentes entre la lengua materna del hablante (y puede que otras que conoce) y la lengua que está aprendiendo, pueden resultar más difíciles o ser una importante fuente de errores. Así:

> "En el marco teórico que propone el AC, los errores producidos por los alumnos pueden predecirse si previamente se identifican las diferencias entre la lengua meta y la lengua materna del estudiante, ya que parten de la base de que estos errores aparecen como resultados de las interferencias de la lengua materna en el aprendizaje de la nueva lengua" (Vigón Artos, 2005: 903).

Se considera que se debían tener en cuenta estas zonas de interferencias para que se pudiesen organizar y estructurar los métodos y enfoques de enseñanza para centrarse en los aspectos conflictivos a los que se debería prestar más atención. Localizadas y comprendidas estas diferencias, se necesita hacer una adaptación de los recursos que utiliza el docente así como de su metodología durante el proceso de aprendizaje, ya que es conveniente adecuar los materiales y procedimientos a las necesidades del alumnado (Ferreira, 2006: 159).

De modo directo o indirecto y conscientemente o no, tanto discentes como docentes se valen de estrategias, métodos y principios de la AC para facilitar el proceso de aprendizaje (Ferreira, 2006: 161). El docente necesita conocer los rasgos particulares del idioma materno de los alumnos para conseguir una enseñanza de lenguas eficaz y para explicar y mejorar los ejemplos (Vigón Artos, 2005: 913). Junto a esto cabe destacar que:

> "Por lo general, se admite hoy en día que los fenómenos de interferencia siguen un orden decreciente desde el grado máximo de la fonética y fonología hasta el grado mínimo de la

morfología; además, la interferencia de elementos gramaticales es más probable en las etapas intermedias del proceso de aprendizaje, mientras que en las fases iniciales la acción de la L1[9] resulta más evidente en el léxico y la fonología" (Calvi, 2003: 19).

Además de la lengua materna, los otros idiomas que los estudiantes conozcan pueden influir en el aprendizaje de una nueva lengua. En el caso del gallego en Croacia, es conveniente prestar atención al castellano. El gallego se estudia en Zadar como asignatura optativa dentro de Filología Hispánica y, por lo tanto, también son relevantes las interferencias que se pueden dar entre estas dos lenguas iberorrománicas, como por ejemplo la que señala Kabatek (1991: 41), que afecta al sistema vocálico, y donde asevera que hay una tendencia a marcar poco la distinción entre vocales semiabiertas y semicerradas.

En el siguiente epígrafe, se contrastarán los sistemas fonológicos de ambas lenguas, para así determinar qué aspectos de los mismos deberán ser tratados con especial atención en el proceso de aprendizaje de la lengua gallega. Aquellos más relevantes o que se consideren más problemáticos o influyentes en la adquisición del idioma, serán tratados pormenorizadamente.

4.1. LAS DIFERENCIAS ENTRE LOS SISTEMAS FONOLÓGICOS DEL GALLEGO Y DEL CROATA Y LOS PROBLEMAS QUE PUEDEN OCURRIR EN EL APRENDIZAJE

En un principio, se va a considerar que pueden ser una fuente de errores aquellos aspectos fonéticos que aparecen en gallego y no en croata. Además, también se tendrán muy en cuenta otros que existen en la lengua eslava pero no en la románica, puesto que tal vez también sean una fuente de errores o la explicación u origen de estos. El análisis de los errores, que se llevará a cabo en los epígrafes posteriores, permitirá dilucidar qué aspectos finalmente son más relevantes para este trabajo.

Así, en consonancia con lo expuesto por Martínez Vicente (2018: 73), generalmente, los fonemas ajenos al croata que se encuentran en gallego son: /ɔ/, /ɛ/, /θ/, /r/ y /ŋ/. Resulta obvio, entonces, que estos fonemas serán el objeto principal de este estudio. A estos se añadirán las variantes /ɟ/ y /ɦ/. En croata no existen /ɟ/[10] y /ɦ/, aunque hay fonemas muy próximos: en croata existe un fonema parecido al fonema gallego que se realiza o como la fricativa velar sorda [x] o como la fricativa glotal sorda [h]. Además, cabe mencionar que en

[9] L1-lengua materna
[10] Algunos hablantes de chakaviano cuando hablan štokaviano articulan [ɟ] en lugar del fonema estándar /dʑ/

croata hay un fonema, /dʑ/, cercano a la oclusiva palatal sonora gallega. En cambio, no hay nada realmente similar al fonema fricativo interdental ya que este no existe en el croata estándar ni tampoco dialectalmente. Puede ser interesante para este trabajo ver qué distribución tienen las variantes normativas relacionadas con la *gheada*, el seseo y el yeísmo.

En gallego existe la diferencia entre la vibrante alveolar múltiple /r/ y vibrante alveolar simple /ɾ/ que en croata no se da, por lo tanto esto puede provocar dificultades. Aunque en croata la diferencia entre la vibrante múltiple y simple no existe como en gallego (es decir, no existe a nivel fonológico, o mejor dicho, no se trata de dos fonemas), las dos vibrantes funcionan como alófonos. En este sentido, en gran parte del dialecto štokaviano se articula la vibrante múltiple cuando funciona como núcleo silábico en la silaba larga acentuada, p.e. *trg* [tr̩̂g] 'plaza', *krv* [kr̩̂v][11] 'sangre', y, opcionalmente, en situaciones de énfasis, en otros contextos. Esto significa que una gran parte de hablantes de croata, hablantes del dialecto štokaviano, pueden pronunciarlo sin problema, pero no en todos los contextos usuales en gallego. Es posible que los estudiantes no pronuncien la que les es más ajena o puede que las mezclen. Martínez Vicente (2018: 82-83) asegura que los estudiantes de nivel A1 confunden entre [ɾ] y [r]. Además, añade que, aunque no es tan común, este tipo de error puede aparecer en niveles superiores.

Además, en el estándar gallego se acepta y se permite tanto sesear como usar la fricativa interdental. Como en croata este último fonema no existe, los estudiantes pueden optar por el seseo. Por lo tanto, si un alumno escoge sesear no debería suponerle ningún problema. Por el contrario, si decide usar la fricativa interdental, al ser este un fonema ajeno, se considera aquí una posible fuente de errores. Es probable que haya dificultades al pronunciar este fonema u otras interferencias con fonemas próximos de su lengua materna como puede ser el /z/, aunque cabe la posibilidad de que en algunos casos, como este último, los errores pueden ser motivados más por su representación gráfica que por interferencias fonéticas. Además, en todas las fases del aprendizaje, cabe la posibilidad de que los estudiantes que opten por usar la interdental, tengan interferencias entre /θ/ y /s/, (es decir: mezclen o confundan la pronunciación de estos fonemas), p.e. [suˈsɛθo̯] en vez de [suˈθɛso̯].

Un aspecto realmente notable puede ser el del fonema nasal velar. Cabe destacar que la nasal velar existe también en croata como alófono nasal ante consonantes velares p. ej. *angina* [aŋˈgina] 'angina'. Este sonido, que en gallego es un fonema, se da en muchos más contextos que en croata, como por ejemplo en posición intervocálica. Por lo tanto, algunos de

[11] Las formas croatas se han transcrito en AFI, pero los rasgos prosódicos siguen la tradición croata.

estos contextos quizás sean problemáticos para los estudiantes. Este fonema diferencia significados como se puede ver en los siguientes pares mínimos, donde se opone al fonema nasal alveolar: *dunha* [duŋ̡a] 'de una' - *duna* [ˈduna] 'duna', *cunha* [kuŋ̡a] 'con una' - *kuna* [kuna] 'kuna', *son horas* [soˈŋoɾ̡as] 'son horas' - *sonoras* [soˈnoɾ̡as] 'sonoras'. Así, en cualquier contexto que se debe realizar la velar y no se articula, se considera un error grave e indicador de poco dominio de la lengua. Martínez Vicente (2018: 73) afirma que los estudiantes pueden tener dificultades cuando se da en posición intervocálica. También este autor notó que los estudiantes de niveles A1, A2 y B1 tienden a pronunciar la nasal velar como nasal alveolar en otros contextos, de los cuales destacó como realmente problemático cuando la nasal velar no se representa con el dígrafo <nh> sino con la <n>.

La nasal velar se da en los siguientes contextos (Freixeiro Mato, 2006: 175-176):

1) Ante consonante velar (*engadir* [eŋgaˈðiɾ] 'añadir')[12].
2) Ante consonante alveolar (*amnistía* [aŋnisˈtia], *ensaiar* [eŋsa'jaɾ] 'ensayar').
3) Ante nasal bilabial *(inmediato* [iŋmeˈðjatọ]).
4) En posición final absoluta *(langrán* [laŋˈgraŋ] 'holgazán').
5) En posición final en los plurales de nombres acabados en *-n (irmáns* [iɾˈmaŋs] 'hermanos').
6) En posición intervocálica medial se representa con el dígrafo <nh>: *unha(s)* [ˈuŋ̡a], *algunha(s)* [alˈɣuŋ̡a], *ningunha(s)* [niŋˈguŋ̡a] etc.
7) En posición implosiva final ante vocal: *en África* /eŋˈafrika/

En las encuestas se prestará atención a los diferentes contextos donde se da este fonema, tanto cuando está gráficamente representado con la <nh> como con la <n>.

En cuanto a la oclusiva palatal [ɟ], los alumnos pueden tener problemas en pronunciarla porque también les es ajena, aunque el /dʑ/ del croata es muy similar a la oclusiva palatal del gallego. No obstante, pueden optar por la lateral palatal [ʎ], la cual también es correcta.

Establecidos los fonemas del gallego que pueden causar problemas e interferencias notables, se pasará a analizar los contenidos que, a priori, en croata se dan y con los cuales los alumnos croatas pueden tener problemas cuando pronuncian en gallego.

- En gallego no hay /ts/ (escrito <c> en croata), excepto en algunos extranjerismos que se adaptan con la grafía <ts> como *tsar* (zar en español) o *tse-tse*. Esta diferencia

[12] Este caso no debería presentar problemas ya que en croata se pronuncia en esta posición.

gráfica puede provocar algún error de lectura. Por ejemplo, leer *cenoria* 'zanahoria' como [tseˈnɔɾja].

- En croata hay /tʃ/ y /tɕ/, cuando en gallego solo existe la segunda[13].
- Los fonemas /dʒ/ y /dʑ/[14] no aparecen en gallego moderno, en croata ambos son estándar pero no todos los hablantes del croata los diferencian.
- El fonema /ʎ/ en croata, a diferencia del gallego, es de pleno uso hoy en día.
- En croata existe /ʋ/ para <v>, en gallego no: se pronuncia /b/[15].
- /z/ y /ʒ/ existen en el sistema croata, mientras que en gallego solo han sobrevivido dialectalmente de modo muy minoritario.
- En croata estándar no hay palabras agudas polisilábicas, excepto en algunos préstamos como *barȍk* al lado de *bàrok.* Cabe destacar que los estudiantes hablan estándar, pero también pueden hablar en su dialecto o con interferencias de este, lo que se puede notar p. ej. a través de la prosodia. Esto es relevante ya que en kaikaviano y en chakaviano, sí puede haber palabras agudas polisilábicas.

De lo expuesto, se extrae que los fonemas que no aparecen en gallego, pero sí en croata pueden ser fuente de errores o interferencias. Tanto en gallego como en croata existe la letra <v>, pero en croata se pronuncia como /ʋ/, mientras que en gallego se pronuncia /b/ al igual que el grafema <b>. Es posible que un estudiante, ante una <v> en gallego, la articule como en croata. Por lo tanto, se incluirán palabras con esta grafía, para analizar esta cuestión. Cabe mencionar que en gallego existen dos alófonos de /b/, oclusivo y aproximante. El oclusivo [b] aparece en posición inicial absoluta, después de pausa y del archifonema /N/, mientras el aproximante [β̞], a diferencia del /b/ croata, aparece en el resto de contextos: *carbón* [kaɾˈβoŋ] 'carbón' o *avó* [aˈβo] 'abuelo'.

El fonema /dʑ/ (y quizás otros como /j/) puede aparecer cuando se pronuncia <ll>, si un encuestado pronuncia este fonema será considerado acierto igual que si articula /ʎ/, ya que

[13] Como se puede ver en la tabla 2 y en la tabla 1, el fonema /tʃ/ no está en el mismo grupo. En gallego el fonema /ʧ/ se pronuncia como el fonema croata /tɕ/. El problema es el uso de símbolos fonéticos en la tradición croata y gallega. La tradición croata, la cual se seguirá en este trabajo, es más precisa, ya que a diferencia del gallego tiene aquí dos fonemas muy próximos. En gallego, el sonido alveopalatal se clasifica simplificado como un sonido palatal y, además, se usa el símbolo fonético /ʧ/ para representar ese tipo de sonidos. Cuando se analiza solo gallego, este sonido y esa clasificación no dan problemas, pero al compararlo con croata sí se dan puesto que en croata se necesita usar aquí fonemas más precisos: el palatal /ʧ/ y el alveopalatal /tɕ/.

[14] Este fonema es muy similar a la oclusiva palatal /ɟ/ que hay en gallego, la cual probablemente se puede realizar también como africada.

[15] El fonema /b/ es oclusivo bilabial pero en función del contexto se realiza como aproximante, mientras el /v/ es aproximante labiodental. Los estudiantes croatas no tienen problemas cuando /b/ se pronuncia como [b] porque este fonema existe en croata. Por otro lado, el alófono gallego en posición intervocálica [β̞] es muy parecido al fonema croata /ʋ/ y al pronunciarlo los alumnos pueden mezclarlo o confundirse.

esta es válida en estándar gallego, aunque esta última está en pleno retroceso. Las sonoras /z/ y /ʒ/ no se encuentran en el gallego estándar, por lo tanto en caso de aparecer alguno de estos fonemas sería considerado un fallo (*dez* 'diez' [ˈdez]). Cualquier error relacionado con la acentuación, sea motivado por las diferencias entre las dos lenguas o no, será considerado como fallo, obviamente. Todo lo expuesto e hipotetizado aquí está sujeto a lo que se registre en las encuestas a los estudiantes, por lo tanto las conclusiones que aquí se sacan son, a priori, parciales.

En croata hay 5 vocales /a, e, i, o, u/ y el sistema vocálico gallego es heptavocálico ya que incluye dos semiabiertas: /ɔ/ y /ɛ/. Teniendo en cuenta que el croata carece de estas se espera que los alumnos croatas tengan problemas y dificultades a la hora de pronunciar estos dos fonemas. A diferencia del estándar croata, el dialecto kaikaviano diferencia vocales semiabiertas y semicerradas, por lo que los alumnos y los hablantes de kaikaviano deberían tener más facilidad para pronunciarlas e identificarlas. Martínez Vicente (2018) a lo largo de su trabajo asegura que los errores de los estudiantes se dan a la hora de reconocer estas vocales y al usarlas. Afirma que es un error que se da abundantemente desde A1 hasta B2 y que, al errar, en su lugar hacen sus correspondientes cerrados /e/ y /o/.

5. METODOLOGÍA

5.1. TEMA DE LA INVESTIGACIÓN

En este trabajo se investigará la adquisición de la fonética del gallego por los alumnos croatas en la Universidad de Zadar. Partiendo de un análisis contrastivo entre gallego y croata se quiere explorar qué rasgos fonéticos son más complicados de adquirir y aprender.

5.2. OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN

El objetivo de la investigación es analizar la adquisición de rasgos fonéticos particulares del gallego, como las vocales abiertas y la nasal velar, por los alumnos croatas. Además, se quiere analizar cómo los estudiantes perciben la distinción entre ciertos fonemas que pueden mostrar problemas en su aprendizaje del gallego como segunda lengua en la carrera del español en la Universidad de Zadar.

5.3. HIPÓTESIS

A la hora de adquirir la lengua gallega hay unos rasgos fonéticos particulares que pueden ser más difíciles de aprender. Partiendo de un análisis contrastivo entre gallego y croata se quiere comprobar si estos rasgos fonéticos realmente presentan problemas notables en el aprendizaje.

Junto a esto, se considera que algunos rasgos, como el sistema heptavocálico, no necesariamente se aprenden de modo efectivo, por eso se tiene la intención de averiguar y confirmar si el alumnado adquiere estos rasgos fonéticos del idioma gallego o, por el contrario, los alumnos quedan con una fonética más próxima a un sistema pentavocálico.

5.4. TAREAS DE LA INVESTIGACIÓN

Sobre la base del tema y objetivo previamente implementados, se establecerán las tareas de la investigación.

1. Investigar si los estudiantes reconocen determinados rasgos del estándar, en especial la *gheada* y el seseo.
2. Analizar la adquisición del sistema vocálico del gallego de los estudiantes.
3. Examinar si los estudiantes distinguen y usan la nasal velar [ŋ], tanto cuando se representa con <nh> como cuando se representa con <n>.
4. Analizar la distinción de los fonemas [ʎ] y [ʝ] en los estudiantes.
5. Examinar el uso de los fonemas [θ] y [s] en el habla de los estudiantes.

6. Investigar la distinción y el uso de los fonemas [r] y [ɾ] en la pronunciación de los estudiantes.

Al final, se investigará la correlación entre las variables dependientes, descritas en las tareas de investigación, y las variables independientes de edad, carrera, curso académico y años estudiando en la Universidad. De los datos obtenidos se sacarán conclusiones que permitirán resolver las hipótesis.

5.5. MÉTODOS DE LA INVESTIGACIÓN

En este trabajo se han analizado los datos de 26 estudiantes de gallego repartidos en 3 cursos de grado y un curso de máster. Han participado 9 estudiantes de primero, 8 de segundo, 5 de tercero y 4 de máster. Los datos han sido obtenidos por encuesta anónima en la cual los examinados han participado voluntariamente. La investigación se tuvo que hacer online a través de Skype y Whatsapp debido a la pandemia del Covid-19 en 2020. Esta se realizó desde principios de abril hasta mediados de junio, meses que corresponden al cuatrimestre de verano de 2020.

5.6. PROCESO DE INVESTIGACIÓN Y RECOGIDA DE DATOS

La investigación se hizo mediante una encuesta anónima y voluntaria entre alumnos de lengua gallega de la universidad Zadar. Dicha encuesta está dividida en dos secciones: la primera consta de unas pruebas de comprensión oral, leídas por hablantes nativos (las pruebas del primer ejercicio las pronunció y grabó un hablante nativo, filólogo gallego, mientras que las del segundo ejercicio fueron descargadas desde la página del *Dicionario de pronuncia da lingua galega*[16]); la segunda sección está formada por unos ejercicios de expresión oral[17]. Estos se componen, a su vez, de una serie de preguntas en la que los alumnos deben pronunciar determinadas palabras o sintagmas.

La primera sección tiene dos ejercicios en los que a los estudiantes se les presentaba una lista de pares mínimos; estos podían ser simplemente dos palabras o dos oraciones que se oponen por un fonema. Esto es, el significado cambia dependiendo de la pronunciación de solo un fonema (*Vén aquí* [ˈbɛŋ aˈki] ‘Viene aquí’- *Ven aquí!* [ˈbeŋ aˈki] ‘Ven aquí’). Los fonemas que debían discriminar los encuestados son los específicos de la lengua gallega ya mencionados anteriormente. Así, hay preguntas sobre el vocalismo (*óso* [ˈɔsǫ] ‘hueso’- *oso*

[16] *Dicionario de pronuncia da lingua galega*, https://ilg.usc.es/pronuncia/
[17] Vid. Anexo 1 encuesta

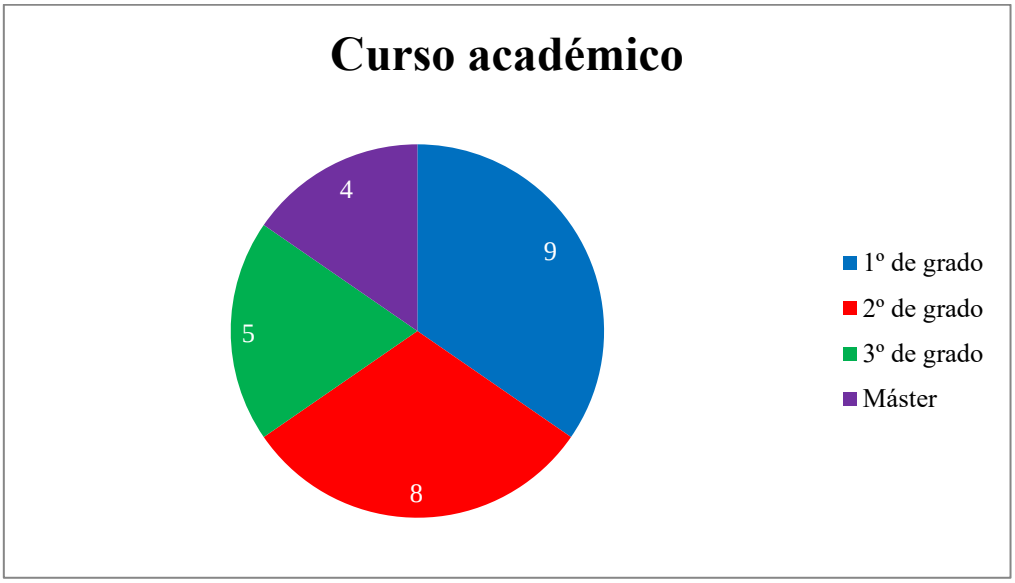
[ˈosǫ] ‘oso’) o la nasal velar (*conas* [ˈkonas] ‘coños’- *con ás* [koŋˈas] ‘con alas’), por ejemplo.

La segunda parte de la encuesta consta de cinco ejercicios en los cuales al estudiante se le proporciona una serie de palabras que debe pronunciar correctamente. Los dos primeros ejercicios hacen hincapié en las vocales semiabiertas y semicerradas del gallego (*dez/ vez* [ˈdɛθ] / [ˈbeθ] ‘diez/ vez’). El tercer ejercicio se centra en la pronunciación correcta de la nasal velar /ŋ/, tanto cuando aparece representada gráficamente con el dígrafo <nh> como cuando se da en otros contextos en los que aparece representada igual que la nasal alveolar <n> (*algunha* [alˈɣuŋą] ‘alguna’, *nunha man* [nuŋą ˈmaŋ] ‘en una mano’). La cuarta tarea se centra en varios fonemas como las vibrantes /ɾ/ y /r/ (*antiterrorista* [antitɛroˈɾistą] ‘antiterrorista’), el dígrafo <ll> (*vella* ‘vieja’ [ˈbɛʎą]) o de la letra <v> (*vaca* [ˈbaką]) entre otros. Finalmente, la quinta parte se dedica a la *gheada* (*ghaiteiros* ‘gaitero’ [ɦajˈtejɾǫs]).

En la encuesta han participado 26 estudiantes de gallego de Universidad de Zadar, de modo voluntario. Los examinados están divididos en cuatro grupos, según su nivel de estudios, en: 1º curso de grado, 2º curso de grado, 3º curso de grado y máster.

Curso académico	**Número de encuestados**
1º de grado	9
2º de grado	8
3º de grado	5
Máster	4

Tabla 3. Número de examinados según curso académico



Gráfica 1. Número de examinados según curso académico

Como se puede ver en tabla 3 y en la gráfica 1; de 26 examinados, nueve están en primero, ocho en segundo, cinco en tercero y cuatro en máster. Todos los encuestados suponen por lo menos el 50% del total de alumnos en su curso, porque en primero hay 18 estudiantes, en segundo 16, en tercero diez y en máster hay ocho alumnos que han estudiado gallego. Por lo tanto, se considera que así se alcanza una muestra representativa y que, con este número de encuestados, se puede llegar a conclusiones para todo el alumnado.

Todos los examinados tienen entre 19 y 24 años, lo que se podría suponer que va en relación con el curso académico que realizan ahora o con los años que llevan en la universidad. No obstante, como se puede observar comparando las tablas que siguen a este párrafo, no todos los segmentos de edad tienen una correspondencia perfecta con la división por cursos, ya que algunos estudiantes, debido a sus problemas personales o académicos, han tardado más en completar parte de sus estudios, han repetido cursos, se han incorporado más tarde a la universidad o a la carrera de Filología Hispánica que otros compañeros.

Edad	**Número de encuestados**
19	4
20	9
21	5
22	3
23	4
24	1

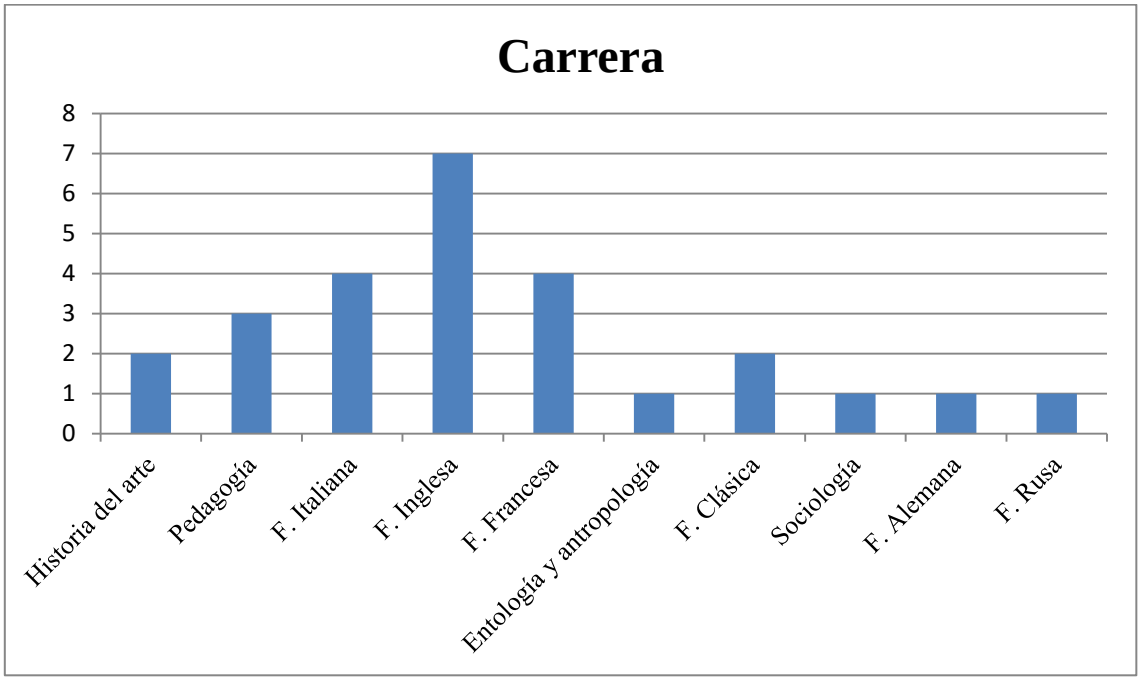
Tabla 4. Edad de los encuestados

Años en la universidad	**Número de encuestados**
1	8
2	8
3	6
4	2
5	2

Tabla 5. Años en la universidad de los encuestados

Como segunda variable independiente se ha registrado la otra carrera que los encuestados hacen. Los estudiantes junto a Filología Hispánica estudian otro grado o máster

simultáneamente. Por lo tanto, se considera importante la otra carrera de los estudiantes ya que, si estudian otras lenguas, esto podría ser relevante a la hora de explicar el origen de algún error o interferencia lingüística que pueda surgir en los resultados.



Gráfica 2. Otros estudios de los encuestados

De 26 estudiantes, la carrera que aparece en una destacada primera posición es la de Filología Inglesa con un 26,92% (7 estudiantes), seguida por las filologías italiana y francesa con un 15,38% (4 estudiantes) cada una. Pedagogía es la cuarta con un 11,53% (3 estudiantes), Historia del Arte la estudian un 7,69% (2 estudiantes), los mismos que Filología Clásica y con tan solo un estudiante cada una (3,84%) están las carreras de Etnología y Antropología, Sociología, Filología Alemana y Filología Rusa.

Una vez recogidas las respuestas de los encuestados, se procedió a su registro en tablas por alumno y curso, para hacer los análisis. Al principio se contarán y se comentarán las respuestas de manera general, para extraer conclusiones relevantes para todos los estudiantes. A continuación, se analizarán los resultados de los alumnos por cursos y de modo individual. Todo esto se ha hecho para comparar y cruzar datos para llegar a conclusiones generales y determinadas por otras variables. Obviamente, se analizarán todos los ejercicios por separado, para observar si sucede algo relevante en alguna pregunta en concreto. Todos los ejercicios fueron revisados por dos profesores hablantes nativos de gallego, que además son licenciados en Filología Gallega. Todas las respuestas están registradas y contabilizadas en tablas a través del programa Microsoft Excel.

6. RESULTADOS Y ANÁLISIS DE LOS DATOS DE LA INVESTIGACIÓN

Una vez recogidas, revisadas y analizadas todas las respuestas de las encuestas, se ha procedido al análisis de los datos obtenidos. En este apartado se mostrarán los resultados de los estudiantes en la encuesta y del análisis de sus aciertos y errores, tanto a nivel general como con las variables que se han tenido en cuenta para este trabajo.

En este epígrafe se analizarán los datos divididos en dos subapartados principales: el primero sobre la comprensión oral y el segundo de la expresión oral. A su vez, en el primer aparatado los datos están analizados y presentados a través de los dos ejercicios de la encuesta. En el segundo, el de la expresión oral, los datos se obtienen de cinco ejercicios.

6.1. COMPRENSIÓN ORAL

Esta parte consta de dos ejercicios de comprensión oral. La mayoría de las preguntas tratan sobre el reconocimiento de las vocales semiabiertas y semicerradas, junto con dos para la *gheada* y la nasal velar.

6.1.1. LAS VOCALES SEMIABIERTAS Y SEMICERRADAS - ORACIONES

El primer ejercicio de compresión oral trataba de analizar si los estudiantes percibían la diferencia entre las vocales semiabiertas y las vocales semicerradas. Los encuestados tenían una lista de pares de oraciones que se diferenciaban por estas vocales, se les ponía un audio de una, escuchaban tres veces cada oración y debían señalar cuál de las dos era la correcta. En las siguientes tablas se expondrán las respuestas totales y los porcentajes correspondientes de vocales semiabiertas, semicerradas, y luego se darán las primeras conclusiones. La respuesta, A o B, que aparece en negrita indica que esa es la opción correcta.

Numero de pregunta	Respuesta: vocal abierta (A)	Respuesta: vocal cerrada (B)	Suma de respuestas no contestadas	Porcentaje de las respuestas correctas para cada pregunta
1	**12**	14	0	**46,15%**
2	24	**2**	0	**7,69%**
3	**15**	11	0	**57,69%**
4	0	**26**	0	**100%**
5	24	**2**	0	**7,69%**
6	**23**	3	0	**88,46%**
7	**3**	22	1	**11,54%**
8	2	**24**	0	**92,31%**
9	**2**	24	0	**7,69%**
10	**3**	23	0	**11,54%**

Tabla 6. Respuestas de los encuestados en el primer ejercicio de comprensión

	Porcentaje
Respuestas correctas totales	43,08%
Respuestas correctas semiabiertas	37,18%
Respuestas correctas semicerradas	51,92%

Tabla 7. Porcentajes de respuestas correctas del primer ejercicio de comprensión

Como se puede ver en la tabla 6, hay cinco preguntas con los resultados muy bajos (7,69% y 11,54%), dos con resultados en torno a la mitad de aciertos (46,15% y 57,69%) y tres con resultados muy altos (88,46%, 92,31% y 100%), lo que provoca que los resultados totales de primer ejercicio sean por debajo del 50%, exactamente un 43,08% (tabla 7). Como ha habido tanta diferencia y tantas oscilaciones en los resultados y como algunos resultados son realmente bajos, se intentó averiguar el porqué de esto.

Antes de entrar más en el análisis, hace falta destacar que parece que algunos estudiantes no diferencian entre las abiertas y las cerradas y no se guían por este criterio sino les sirve solo la entonación. En las oraciones que han percibido como oraciones imperativas han puesto B como la respuesta correcta (4, 7, 8, 9 y 10). Con esta lógica, algunas veces acertaban, otras erraban pero casi siempre iban en esta dirección. Como ha habido un par de oraciones con verbo en imperativo, no es de sorprender que los alumnos normalmente se guiasen por la entonación, y no prestasen atención a las vocales. Por lo tanto, se puede deducir

que, en general, los alumnos no reconocen las vocales abiertas y que la entonación es la que les guía. Por esto último, es conveniente destacar que quizás el diseño de la tarea no tiene una eficiencia óptima.

Así, de las 4 preguntas imperativas (2, 4, 5 y 8); dos (2 y 5) no se han pronunciado con una clara entonación imperativa, lo que ha provocado que los alumnos respondiesen correcto solo un 7,69%, que corresponde a dos respuestas correctas de 26 totales. En cambio, en las preguntas 4 y 8 los alumnos han reconocido muy bien (100% y 92,31%) la vocal cerrada, o mejor, la oración imperativa ya que las oraciones han sido pronunciadas con una entonación más imperativa. Esto provoca que las oraciones con las vocales semicerradas sean elegidas como correctas un 51,92%. En cuanto a las preguntas con las vocales semiabiertas, o mejor, las oraciones con verbo en presente de indicativo han tenido más problemas y así más errores. Ha habido seis oraciones (1, 3, 6, 7, 9 y 10) de los cuales dos han hecho alrededor de mitad bien (la pregunta 1 con un 46,15% y la pregunta 3 con un 57,69%), una han solucionado muy bien (pregunta 6, con un 88,46%) mientras las otras tres (7, 9 y 10) han respondido muy mal (7,69% y 11,54%). Probablemente los alumnos han percibido estas 3 oraciones como imperativas por la entonación con la cual se ha dicho. Estos resultados bajos han provocado que el porcentaje total de las respuestas correctas de vocal semiabierta sea un 37,18%. En cuanto a la pregunta 6 (*Dóelle o xeonllo*), los alumnos han escogido la respuesta correcta, probablemente, por la simple explicación de que en presente de indicativo dicha oración tiene más sentido semántico. Pero, como el ejercicio era de reconocer las vocales semiabiertas y semicerradas, se puede deducir que los alumnos realmente no las reconocen bien en absoluto. Queda claro que los alumnos no perciben bien la oposición entre las vocales abiertas y cerradas y que, en muchos casos, se guían a través de otros parámetros completamente diferentes, como la entonación o el sentido semántico.

Curso	Aciertos abiertas	Aciertos cerradas	Aciertos totales
1	21 (38,89%)	19 (52,78%)	40 (44,44%)
2	16 (33,33%)	13 (40,63%)	29 (36,25%)
3	11 (36,67%)	10 (50%)	21 (42%)
Master	10 (41,66%)	9 (56,25%)	19 (47,50%)

Tabla 8. Aciertos por curso en el primer ejercicio de compresión oral

Analizando los aciertos por cursos, se puede concluir que los alumnos no reconocen las vocales semiabiertas puesto que los resultados son muy malos, inferiores al 50%. Con todo

esto se ve que los alumnos realmente no perciben la diferencia entre las vocales abiertas y cerradas, sino que se trata de mera adivinación. No se ve ningún tipo de progreso claro por cursos.

Ahora se verán los resultados individuales más altos y más bajos, es decir el número de preguntas acertadas, por cursos:

Curso	Resultado más alto	Resultado más bajo	Media de todos los estudiantes
1°	6 (60%)	4 (40%)	4,4 (44%)
2°	5 (50%)	3 (30%)	3,6 (36%)
3°	6 (60%)	3 (30%)	4,2 (42%)
Máster	7 (70%)	4 (40%)	4,75 (47,5%)

Tabla 9. Valores más bajos y más altos y media por cursos del primer ejercicio de comprensión oral

De los 26 alumnos, solo uno de máster ha obtenido más de seis aciertos, siete en total. Esto es significativo ya que muestra que los alumnos no diferencian bien las vocales excepto quizás este último hasta un cierto punto. Aun así, con ocho puntos se podría considerar que se diferencian las vocales, pero con estos siete no está tan claro. Todos los resultados por debajo de 7 se pueden considerar bajos, de no reconocer bien las vocales, puesto que los resultados en este tipo de preguntas (con dos opciones de respuesta, de 50-50%), tienen que estar por encima del umbral del 70-75% porque una persona sin haber estudiado gallego, sin saber nada, puede al azar tener resultados como los de arriba. Para que se considere aprendido y adquirido, debe haber un acierto regular en todos los cursos y en todas las preguntas. Por lo tanto se confirman los problemas y carencias que hay con el reconocimiento del vocalismo gallego.

6.1.2. LAS VOCALES SEMIABIERTAS Y SEMICERRADAS - PARES MÍNIMOS

En el segundo ejercicio, igual que en el anterior, los encuestados tenían una lista de pares mínimos de palabras donde debían reconocer las vocales semiabiertas y semicerradas (preguntas de la 1 a la 14). Dos de las preguntas fueron grabadas por un hablante nativo, filólogo gallego, mientras que otras se han descargado desde página de *Dicionario de pronuncia da lingua galega*. En la tabla siguiente se presentarán los resultados repartidos en suma de respuestas abiertas y suma de respuestas cerradas. Los datos que aparecen en negrita indican cuál es la respuesta correcta.

Número de pregunta	Respuesta: vocales abiertas	Respuesta: vocales cerradas	No contestado	Porcentaje de aciertos
1	10	**16**	0	61,54%
2	**16**	10	0	61,54%
3	11	**15**	0	57,69%
4	15	**11**	0	42,31%
5	8	**18**	0	69,23%
6	**19**	6	1	73,08%
7	**14**	12	0	53,85%
8	**15**	11	0	57,69%
9	18	**7**	1	26,92%
10	**14**	12	0	53,85%
11	11	**15**	0	57,69%
12	15	**10**	1	38,46%
13	**16**	10	0	61,54%
14	**20**	6	0	76,92%

Tabla 10. Respuestas de los encuestados en el segundo ejercicio de compresión oral

	Porcentaje
Respuestas correctas	56,59%
Respuestas correctas semiabiertas	62,64%
Respuestas correctas semicerradas	50,55%
Respuestas no respondidas	0,72%

Tabla 11. Porcentajes de las respuestas correctas y no respondidas del segundo ejercicio de comprensión oral

Como se puede ver en la tabla 11 los alumnos han dado la respuesta correcta en un 56,59% de los casos. Comparando los dos ejercicios, en este se ve que los alumnos han acertado la respuesta de vocal semiabierta con un 62,64%, mientras que en el primero tuvieron 37,18% de acierto. Observando los porcentajes de las respuestas con las vocales semicerradas los alumnos han dado la correcta en este ejercicio en un 50,55% y en el otro un 51,92%. Aunque el nivel de aciertos en este ejercicio es mayor que en el anterior, debido a los resultados de las vocales abiertas, no se puede extraer ninguna conclusión definitiva ya que los resultados siguen por debajo del umbral que se considera determinante para asegurar que hay evidencias

de adquisición del vocalismo, es decir: siguen siendo inferiores al 70-75%, esto es: una distribución de aciertos que sea superior a la de acertar al azar. Solo se puede afirmar que el nivel medio mostrado en las pruebas por los estudiantes está por debajo de lo que se considera aceptable.

A continuación se presenta una tabla con los datos de aciertos por curso y otra que muestra el nivel de acierto medio por estudiante junto con el mejor y peor resultado individual.

Curso	Aciertos totales de vocalismo
1°	50,79%
2°	56,25%
3°	52,86%
Máster	59,26%

Tabla 12. Porcentaje de los aciertos totales de vocalismo por cursos en el segundo ejercicio de comprensión oral

El nivel de respuestas correctas de vocalismo por curso señala que los alumnos de todos cursos tienen un nivel de acierto similar, como se ve en la tabla anterior todos los cursos están alrededor de un 50-60% de aciertos.

Curso	Resultado más alto	Resultado más bajo	Media de todos los estudiantes
1°	9 (64,29%)	5 (35,72%)	7 (50%)
2°	11 (78,57%)	6 (42,86%)	8,5 (60,74%)
3°	9 (64,29%)	6 (42,86%)	7,5 (53,57%)
Máster	9 (64,29%)	7 (50%)	8 (57,14%)

Tabla 13. Resultados más altos y más bajos y media de las preguntas sobre vocalismo en el segundo ejercicio de compresión oral

Como se puede ver en esta tabla, el resultado más alto es de un alumno de segundo que ha sacado 11 puntos, lo que da un 78,57%, de los otros cursos los mejores alumnos han obtenido nueve puntos. Por otro lado, los resultados más bajos son de varios de primero que sacaron solo cinco puntos. Esto ha hecho que la media de primero sea la más baja de todos (7 aciertos, 50%), mientras la de segundo grado, la mayor media, tiene un 8,5 (60,74%). Aun así, todos los cursos tienen resultados relativamente parejos.

Si se analizan las preguntas por separado, conviene mencionar que los estudiantes en muchos casos, exactamente en 8 de 14 preguntas, han respondido correcto alrededor de un

57% (desde 53,85% hasta 61,54%). Como en el ejercicio anterior, hay unas oraciones que se ha respondido muy mal y otras bastante bien. Dos oraciones están alrededor de un 35%, la pregunta 9 (*o*) con exactamente un 26,92% y la pregunta 12 (*So*) con un 38,46%. Por otro lado, hay tres preguntas que han elegido la respuesta correcta con un porcentaje relativamente alto: la pregunta 14 (*Vós*) se ha indicado correctamente un 76,92% de las veces, la pregunta 6 (*Fóra*) un 73,08% y la última es la pregunta 5 (*Compre*) con un 69,23%.

Comparando todos los datos de los dos ejercicios de compresión oral, se ve que aunque en ambos ejercicios hay algunos alumnos que respondieron muy bien (por ejemplo, en el primero un alumno, E22, de máster ha sacado siete puntos y en segundo ejercicio un alumno, E15, de segundo curso ha sacado 11 puntos) pero en otros ejercicios han sacado resultados insuficientes (el alumno E22 en el segundo ejercicio, en las primeras 14 preguntas, ha obtenido siete puntos lo que da un 50%, y el alumno E15 en el primer ejercicio ha sacado solo cuatro de diez puntos totales, un 40%), no se puede deducir que los alumnos han adquirido totalmente bien el sistema vocálico del gallego ya que de ser así hubiesen sido consistentes y hubiesen obtenido buenos resultados en ambos ejercicios. Sumando los resultados de estos dos estudiantes, el alumno E22 de máster ha obtenido un 58,33% mientras el alumno E15 de segundo grado ha conseguido 62,50%. Teniendo cuenta que no hay un alto nivel de acierto regular, no se puede considerar como aprendido y adquirido correctamente.

6.1.3. LA *GHEADA* Y EL ENE VELAR /ŋ/

En este apartado se analizarán los datos del segundo ejercicio de dos preguntas: la del ene velar /ŋ/ (la pregunta 15) y de la *gheada* (la pregunta 16). En la tabla siguiente se presentarán los resultados de la respuesta A y la respuesta B, la respuesta correcta y los porcentajes de aciertos.

Número de pregunta	Respuesta A	Respuesta B	No contestado	Respuesta correcta	Porcentaje de aciertos
15	0	**26**	0	**B**	100%
16	**21**	5	0	**A**	80,77%
Porcentaje total de aciertos					90,36%

Tabla 14. Respuestas de encuestados del segundo ejercicio de comprensión oral sobre la *gheada* y el ene velar

En la pregunta 15, sobre el ene velar /ŋ/, el 100% de alumnos ha respondido bien, por lo tanto el fonema lo reconocen perfectamente. La pregunta número 16, que trata sobre la *gheada*, fue resuelta correctamente por un 80,77% de alumnos, por lo tanto se puede deducir que los

alumnos reconocen bien la *gheada*. A continuación se mostrará una tabla separada por cursos sobre estas dos preguntas y se comentará un poco.

Curso	Aciertos de preguntas 15	Aciertos de pregunta 16
1°	100%	55,56%
2°	100%	100%
3°	100%	80%
Máster	100%	100%
Total	100%	80,77%

Tabla 15. Porcentaje de los aciertos de las preguntas 15 y 16 por cursos

A la pregunta 16, solo un alumno de tercero ha respondido mal, mientras que los otros errores fueron cuatro alumnos de primero, esto es un 44,4% de los alumnos totales de este curso. Este porcentaje lleva a la conclusión de que los alumnos de primero, aunque deberían reconocerla porque en las primeras clases se aprende al abecedario y se enseñan las reglas de ortografía y los sonidos, no están familiarizados con la *gheada*. Además, esto tal vez puede ser provocado por una cuestión de índole ortográfica porque los alumnos puede que no sepan o no hayan aprendido bien las reglas de la lengua.

6.2. EXPRESIÓN ORAL

En el siguiente apartado se analizarán las respuestas que han dado los estudiantes a través de grabaciones de audio. Todos los audios se han escuchado y analizado varias veces, han revisados por hablantes nativos y filólogos gallegos y se ha actuado de acuerdo a sus juicios, se han recogido los datos y se ha hecho otra tabla para esta prueba con una o varias columnas por ejercicio en función de las respuestas y una más de comentarios donde se han descrito características específicas y relevantes de determinados errores que los alumnos han tenido y que luego se comentarán pormenorizadamente.

6.2.1. LAS VOCALES SEMIABIERTAS Y SEMICERRADAS

En esta tarea de expresión oral sobre el vocalismo gallego, los encuestados tenían que pronunciar 10 palabras que tenían la vocal tónica semiabierta. Al inicio, se ha dicho a los alumnos que todas las palabras tienen vocal semiabierta. Aquí no se debe exigir un mínimo de un 70-75% como en los ejercicios de comprensión, ya que un encuestado croata que no supiese nada de gallego haría un 0%, a diferencia de las otras pruebas donde se podrían sacar resultados por encima del 50% simplemente por azar.

Pregunta	Vocal semiabierta	Vocal semicerrada	Porcentaje de aciertos
1	14	12	**53,85%**
2	15	11	**57,70%**
3	14	13	**53,85%**
4	3	23	**11,54%**
5	10	16	**38,46%**
6	13	13	**50%**
7	12	14	**46,15%**
8	8	18	**30,77%**
9	3	23	**11,54%**
10	17	9	**65,38%**

Tabla 16. Respuestas al primer ejercicio de expresión oral

Como se puede ver en la tabla anterior, los alumnos tienen resultados alrededor del 50%, excepto en dos casos donde el porcentaje de las respuestas correctas ha bajado hasta un 11,54% (preguntas 4 y 9), y con solo tres alumnos que han pronunciado estas dos palabras abiertas. Aunque solo una pregunta la han hecho un poco mejor con un 65,38% (pregunta 10), en general se puede concluir que un 42% de alumnos han aprendido algo de vocalismo abierto. Esto quiere decir que cuando los alumnos se esfuerzan y cuando saben el objetivo, pueden pronunciar con mayor corrección las vocales abiertas. Por lo tanto, se puede concluir que aquí parece que los alumnos tienen mejor las competencias de expresión oral que de compresión oral del vocalismo gallego.

	Porcentaje
Respuestas correctas vocales semiabiertas	41,92%
Respuestas de vocales semicerradas (incorrectas)	58,08%

Tabla 17. Porcentaje de las respuestas de vocales semiabiertas y semicerradas del 1º ejercicio de expresión oral

En cuanto a las respuestas correctas, como se ve en la tabla 17, los alumnos han pronunciado bien la vocal semiabierta solo en un 41,92%. Según estos datos, se concluye que los estudiantes tienen dificultades para articular las vocales semiabiertas.

Curso	Porcentaje de las respuestas correctas
1°	15,56%

2°	56,25%
3°	60%
Máster	57,50%

Tabla 18. Porcentaje de las respuestas correctas por curso del 1º ejercicio de expresión oral

En cuanto a los porcentajes por curso, los alumnos de primero lo hacen notablemente peor, con un rendimiento muy pobre (15,56%). Los otros tres cursos están relativamente cercanos con alrededor de un 60% de acierto. Según los datos mostrados hasta ahora, se puede concluir que los alumnos croatas que van a las clases de gallego, al principio, no perciben bien la diferencia de abertura entre las vocales. Al final de primer año aprenden a pronunciar las vocales abiertas en un 15% de los casos y, después del segundo, alrededor del 55-60% de casos. Parece que los alumnos, en este momento, alcanzan un nivel que no se supera ya que los resultados de los alumnos de cursos superiores son poco superiores a los de segundo.

Así, se ve que hay un salto muy grande de primero a segundo, que luego se mantiene estable en los cursos siguientes. Aunque los alumnos de otros cursos saben pronunciar mejor las vocales semiabiertas, los resultados distan de ser óptimos, especialmente en los dos cursos superiores ya que nunca se supera el 60%. Esto indica que la pronunciación de las vocales semiabiertas también es un aspecto que presenta dificultades en el aprendizaje. Puede ser que, para alcanzar un porcentaje más alto, los alumnos necesiten algún tipo de refuerzo, como: mayor exposición a hablantes nativos o al idioma en general.

Curso	**Resultado más alto**	**Resultado más bajo**	**Media**
1°	7 (70%)	0 (0%)	1,5 (15%)
2°	8 (80%)	1 (10%)	5,6 (56%)
3°	7 (70%)	4 (40%)	6 (60%)
Máster	8 (80%)	1 (10%)	5,75 (57,5%)

Tabla 19. Resultados más altos y más bajos y media por curso del primer ejercicio de expresión oral

La tabla 19 muestra los resultados más altos y bajos por alumnos y curso, junto a la media de aciertos por curso. Diez alumnos (38,46%) tienen un nivel aceptable ya que han sacado 70 u 80%. Solo un alumno de primero ha obtenido un 70%, dos de segundo un 80% y uno un 70%, en tercero tres con un 70% y en máster dos han sacado 70% y uno un 80%. Aunque el número total de alumnos con un buen resultado no llega al 40%, se puede concluir que los alumnos tienen menos dificultades para pronunciar las vocales semiabiertas que para reconocerlas. Si se excluyen los alumnos de primero, los cuales han tenido un desempeño claramente inferior

al resto, hay nueve alumnos de 17 que han obtenido un nivel aceptable lo que supone un 52,94%. Este dato se muestra relevante ya que aquí si se ve que una parte importante de los estudiantes sí alcanza unas competencias aceptables. A continuación se muestra una tabla con el número de alumnos por curso que han obtenido un buen resultado.

Curso	**Alumnos con un resultado superior al 70%**
1	1 (11,11%)
2	3 (37,5%)
3	3 (60%)
Máster	3 (75%)

Tabla 20. Porcentaje de alumnos con un resultado superior al 70% en el primer ejercicio de expresión oral

Como se puede ver en la tabla 20, a medida que pasan los cursos más alumnos alcanzan un buen nivel al pronunciar las vocales semiabiertas. Así se ve claramente un salto muy grande desde primero a los cursos superiores. Sin contar con los alumnos que no se esfuerzan el nivel en los cursos superiores se mantiene estable y que llega a un 75% y no para en un 60%. Si continuasen con el gallego, podrían alcanzar un nivel muy alto.

Por otro lado, seis encuestados de primero no han articulado ninguna vocal semiabierta (66,67%), lo que explica el gran nivel de errores en este curso. También cabe mencionar que algunos alumnos de primero tienen más motivación o talento y adquieren más rápido, pero a la mayoría les es más difícil aprender. En segundo y en máster solo una persona lo hizo muy mal porque obtuvo un punto de diez posibles. En tercer curso la persona que peor lo hizo sacó solo cuatro puntos. Los encuestados de máster tienen, en general, los mejores resultados con una excepción de un estudiante que hizo casi todo cerrado y así sacó solo uno de diez puntos, el resto estuvo entre siete y ocho puntos con una media de 7,3.

La tabla 16 muestra que, en general, muchas preguntas se respondieron bien alrededor de la mitad de las veces, pero las preguntas 4 y 9 están hechas bastante mal. A la pregunta 4 (*Cero*) solo dos alumnos de tercero y uno de master han realizado la pronunciación abierta, lo que da un 11,53% de acierto. En cuanto a la pregunta 9 (*Pero*), solo dos alumnos de segundo y un alumno del máster han pronunciado la vocal semiabierta. A la pregunta número 8 (*Noventa*) solo ocho encuestados han articulado la realización abierta, lo que es un 30,76%. De estos 8, dos de nueve son de primero (22,2%), tres de ocho de segundo (37,5%), dos de cinco de tercero (40%) y uno de cuatro de máster (25%). Aunque el mejor porcentaje lo han obtenido en la pregunta con /ɔ/ (la pregunta 10), no se puede concluir nada relevante debido al

pequeño tamaño de la muestra. Puede ser, como en la compresión oral, que lo alumnos tienen menos problemas con la vocal semiabierta /ɔ/ que con la /ɛ/. Esta conclusión es parcial debido a que es la única pregunta con esa vocal, pero la misma se podría confirmar en un trabajo que trate con más detalle esto.

Tras el análisis de todas las respuestas de este ejercicio, se observó claramente que los alumnos de primero mayoritariamente hacían las realizaciones cerradas, mientras que los alumnos de los otros grados (independientemente de su acierto) en la mayoría de los casos intentaban hacer realizaciones abiertas. Aunque los datos generales muestran un progreso desde primero a segundo curso y después una parada; cuando se analiza en detalle se puede concluir que, si se eliminan los alumnos que no se esfuerzan, se ve claramente un progreso incluso en los cursos superiores. Se puede deducir que los alumnos de primero necesitan más tiempo, por lo menos dos años en total, para alcanzar un grado mayor y así llegar a un porcentaje superior.

Atendiendo solo este ejercicio, se ve una progresión del alumnado a lo largo de los distintos niveles de aprendizaje sobre el vocalismo abierto. En primero, la mayoría de los alumnos no articulan correctamente las vocales semiabiertas y, poco a poco, van progresando hasta alcanzar un nivel más o menos aceptable antes de llegar al B2, que normalmente se debería alcanzar a final del tercer año, todo esto de acuerdo al *Niveis de competencia en lingua galega. Descrición de habilidades e de contidos adaptados ao Marco europeo común de referencia para as linguas* (2006: 34), donde se indica que un alumno, antes de alcanzar este nivel ya ha adquirido el "Recoñecemento e pronuncia do sistema fonolóxico completo". Esto es, aquí los alumnos deben saber diferenciar los fonemas tanto cuando se expresan como cuando escuchan.

6.2.2. LAS VOCALES SEMIABIERTAS Y SEMICERRADAS EN PARES MÍNIMOS

En siguiente ejercicio, los alumnos tuvieron enfrente una lista de pares de palabras que se diferenciaban por contener una de ellas una vocal semiabierta y la otra semicerrada. Al principio del ejercicio, a los alumnos se ha dicho que una palabra en el par mínimo era abierta y la otra cerrada, en la tabla a continuación aparecen los resultados de los encuestados y en negrita las respuestas que son correctas.

Preguntas	Vocal semiabierta	Vocal semicerrada	Porcentaje de las respuestas correctas
Óso	**14**	12	**53,85%**
Oso	2	**24**	**92,31%**
Abella	5	**21**	**80,77%**
Vella	**7**	19	**26,92%**
Dez	**7**	19	**26,92%**
Vez	0	**26**	**100%**
Roda	**8**	18	**30,77%**
Rota	8	**18**	**69,23%**
Fonte	9	**17**	**65,38%**
Onte	**15**	11	**57,70%**
Logo	**13**	13	**50%**
Xogo	0	**26**	**100%**

Tabla 21. Respuestas del segundo ejercicio de expresión oral

	Porcentaje
Respuestas correctas totales	62,82%
Respuestas correctas de vocales semiabiertas	41,03%
Respuestas correctas de vocales semicerradas	84,62%

Tabla 22. Porcentaje de las respuestas correctas del segundo ejercicio de expresión oral

Como se puede ver en las tablas anteriores, los alumnos han hecho en total bien un 62,82% de las preguntas. De las respuestas correctas de vocales semiabiertas, se han hecho bien un 41,03% de las veces y de vocales semicerradas un 84,62%. Por lo tanto, se puede deducir que, aunque los alumnos sabían que unas eran abiertas y las otras cerradas, las pronunciaban igual como en el ejercicio anterior con un 40% de aciertos. Como se puede ver en la tabla a continuación, probablemente, los alumnos de primer grado no sabían bien cuáles eran abiertas y cuáles cerradas o cómo articularlas, mientras los otros lo sabían mejor.

Curso	Aciertos totales	Aciertos cerradas	Aciertos abiertas
1°	54,63%	96,3%	14,81%
2°	64,58%	77,08%	52,08%
3°	68,33%	76,67%	60,00%
Máster	72,92%	83,33%	62,50%

Tabla 23. Porcentaje de aciertos totales, cerradas y abiertas del segundo ejercicio de expresión oral

Como se puede ver en la tabla 23, los alumnos van mejorando a medida que van progresando con los cursos. Los porcentajes de respuestas correctas más bajas las tienen los de primer año, mientras los mejores son los alumnos de máster. Cabe destacar que los encuestados de primer año tuvieron más problemas, 5 alumnos (55,56%) dieron todas las respuestas como semicerradas (y el 44,44% restante, aunque no haya respondido el 100% de las preguntas con vocal semicerrada, si lo ha hecho en una amplia mayoría) lo que provoca que una mitad del ejercicio esté correcto y la otra no. Es decir, cuando no saben cuál de las dos podría ser abierta, tienden a cerrar todas y responder cerrado por lo que aciertan todas las cerradas. Dicho de otra manera, los alumnos de primero no saben hacer las vocales semiabiertas ya que en ambos ejercicios han obtenido resultados similares muy bajos. Todo esto condiciona los resultados finales, aunque en el resto de los cursos se ven notas muy altas, algunas perfectas (100% de acierto). También, de modo semejante al ejercicio anterior, se ve una intención, una capacidad y esfuerzo articulatorio que no se encuentra en primero. En la siguiente tabla se muestran los datos y las medias por cursos.

Curso	Resultado más alto	Resultado más bajo	Media
1°	9 (75%)	6 (50%)	6,5 (54,17%)
2°	12 (100%)	6 (50%)	7,75 (64,58%)
3°	12 (100%)	5 (41,67%)	8,2 (68,33%)
Máster	10 (83,33%)	6 (50%)	8,75 (72,92%)

Tabla 24. Valores por cursos del segundo ejercicio de expresión oral

En comparación con los ejercicios de comprensión, las medias son más elevadas situándose, especialmente en los dos últimos cursos en un nivel aceptable, superando el 70% en máster y estando próximo a él en tercero. Los resultados más bajos, excepto en tercero por solo un error, están en torno al 50% ya que saben muy bien pronunciar las vocales semicerradas y los más altos son algunos perfectos en segundo y tercero y muy buenos en máster y en primero.

Es interesante ver que en este ejercicio donde los alumnos no sabían con antelación cual era cual, algunos lo hicieron perfectamente. Por lo tanto, es evidente que cuando los alumnos saben que se trata de pares mínimos lo hacen mejor, se dan cuenta de la diferencia y logran pronunciarlas de manera diferente. Se ve como los encuestados obtienen mejores resultados en los ejercicios de expresión que en los de comprensión.

Como se ha visto que hay más problemas con las semiabiertas, se ha decidido comparar los datos totales con los de solo vocales semiabiertas, a continuación se muestra una tabla similar a la anterior, pero que solo registra los datos referentes a las preguntas de vocales semiabiertas.

Curso	Resultado más alto	Resultado más bajo	Porcentaje de la media de aciertos
1°	4 (66,67%)	0 (0%)	0,88 (14,81%)
2°	6 (100%)	1 (16,67%)	3,12 (52,08%)
3°	6 (100%)	1 (16,67%)	3,6 (60,00%)
Máster	5 (83,33%)	2 (33,33%)	3,75 (62,5%)

Tabla 25. Resultados de vocales semiabiertas por cursos del segundo ejercicio de expresión oral

A pesar de que el resultado más bajo de primero es de tan solo un acierto menos, un 16,67% de diferencia, respecto de sus colegas de segundo y tercero, el nivel de aciertos cae muchísimo porque, en total, hubo 7 de 9 alumnos que hicieron todo completamente cerrado, es decir sacaron un cero. Algo parecido también se observa en los datos de la tabla 19. Esto lleva a la conclusión de que los alumnos de primero no saben bien pronunciar las vocales semiabiertas. Después de primero, se ve una progresión en el porcentaje de aciertos y también con el nivel máximo y mínimo de aciertos, excepto cuando el nivel se mantiene o el leve descenso de la nota máxima en máster. La diferencia más grande se encuentra entre primero y segundo, un aumento de 2,24 puntos de media (37,27%). El resto de los cursos tienen entre sí unos valores muy similares en sus medias. Se ve que los alumnos que mejor han hecho la prueba (esto es: las notas más altas de segundo, tercero y máster) dominan tanto las abiertas como las cerradas. En cambio, los alumnos que peor lo hacen, fallan en las abiertas, ya que de 5 o 6 aciertos totales normalmente no llegan a dos aciertos aquí, concentrándose así los errores en esta parte. Es decir, cuando se ven solo las abiertas, las medias bajan. Siendo especialmente notable el descenso de casi un 40% en primero, el curso que más problemas tiene con el vocalismo abierto. Los alumnos no tienen tantos problemas con las vocales cerradas porque las reconocen y pronuncian más fácilmente. Se puede decir que aquí se

confirman los resultados del ejercicio anterior, además de descubrir que los alumnos saben cuál es la vocal es abierta y que no es crucial decírselo de antemano.

En cuanto a las preguntas por separado, los alumnos han respondido bastante bien a muchas de ellas. Así, seis de las 12 preguntas se han articulado bien con un porcentaje superior al 60%. La pregunta 6 (*vez*) y la pregunta 12 (*xogo*) las han pronunciado bien todos los estudiantes, mientras que la pregunta 2 (*oso*) y la pregunta 3 (*abella*) las han pronunciado bien un 80,77% y 92,31% de los estudiantes. Por el contrario, hay tres preguntas por debajo del 31%. De todos estos datos se puede concluir que los alumnos obtienen los mejores resultados y pronuncian bien las preguntas con las vocales semicerradas, mientras los peores resultados se dan en las preguntas de las vocales semiabiertas.

Este mejor desempeño de los estudiantes con las cerradas se ve al analizar par por par, es decir: cada pregunta por separado. Especialmente amplia es la diferencia en el par *Dez/ Vez*, donde la abierta solo se ha resuelto bien un 26,92% de las veces y la cerrada un 100%. El único caso ajustado, que se puede considerar una excepción, sería el quinto, *Fonte/ Onte*, donde hubo 17 aciertos en la cerrada (65,38%) y 15 en la abierta (57,70%).

Curso	**Alumnos con un resultado superior al 70%**
1	1 (11,11%)
2	1 (12,5%)
3	2 (40%)
Máster	3 (75%)

Tabla 26. Porcentaje de alumnos con un resultado superior al 70% en el segundo ejercicio de expresión oral

Como se puede ver en la tabla 26 a medida que avanzan los cursos, normalmente, más alumnos alcanzan un buen nivel al pronunciar las vocales semiabiertas. En máster casi todos los alumnos tienen un nivel muy alto y en tercero casi la mitad de los encuestados. Aunque los resultados en este ejercicio sean peores que en el anterior, se muestra que hay alumnos que consiguen aprender las vocales abiertas.

Recapitulando, se puede percibir, al comparar los ejercicios de comprensión y expresión oral, que los encuestados pronuncian mejor que reconocen. Además, a medida que avanzan los cursos se ve un progreso en la mejora de las competencias de la pronunciación pero no tanto en las de reconocimiento. Luego, se mostrarán unos casos excepcionales de los estudiantes que han tenido mejores resultados con el reconocimiento.

6.2.3. EL FONEMA /ŋ/

En este ejercicio, los alumnos tenían que pronunciar el fonema /ŋ/ excepto en la primera pregunta *En Vigo*.

Pregunta	Aciertos	Errores	Porcentaje de las respuestas correctas
En Vigo	26	0	100%
En Ourense	11	15	42,31%
Algunha	9	17	34,62%
Non é	10	16	38,46%
Nunha man	15	11	57,69%
Nunha man	14	12	53,85%

Tabla 27. Respuestas sobre ene velar del tercer ejercicio de expresión oral

En la primera, donde no había nasal velar, no ha habido ningún problema porque todos lo pronunciaron bien. Luego se volverá a esta pregunta para mostrar los datos de la pronunciación de /v/ de sintagma *En Vigo*.

El nivel de errores en el resto del ejercicio está en torno a los 15-17, excepto en las dos últimas que ha tenido 11 y 12 errores (un acierto de un 57,69% y 53,58% cada una). Cuando el fonema /ŋ/ está representado con <nh> se obtienen los mejores y los peores resultados. En la pronunciación de *algunha* hubo un 34,62% de aciertos, mientras en *nunha man* hubo un 57,69% de aciertos. En los otros casos, donde hay fonema /ŋ/ escrito con <n> hay un 38,46% y 42,31% y en *man* hay un 53,85%. Por lo tanto, no se observa un nivel de acierto o error significativo a través de la relación entre grafía y pronunciación, aunque, en un principio, se esperaba que fuesen mejor pronunciados los casos donde hay <nh>. Atendiendo a las cuatro preguntas (*En Ourense, Algunha, Non é, Nunha man)* hay este porcentaje de aciertos por cursos:

Curso	Aciertos (sobre 5)	Porcentaje de aciertos
1°	1,22	24,4%
2°	2,5	50%
3°	2,6	52%
Máster	3,5	70%

Tabla 28. Media de aciertos y porcentajes por curso en el ejercicio del ene velar

De modo parecido a lo que sucedía con el vocalismo, se percibe un progreso con un salto muy grande de primero a segundo. El nivel se mantiene de segundo a tercero (solo una subida de un 2%) y en máster se vuelve a dar un progreso alto, de un 52% se pasa a un 70%. En este último curso, la mitad de los encuestados lo han realizado con un 100%, sin fallos.

En segundo año un 25% de alumnos nunca hace el fonema /ŋ/ mientras en tercero y en máster todos lo hacen alguna vez. La mitad de alumnos de master lo pronuncian perfectamente y la mitad de alumnos de segundo y tercero lo hacen bien pero a veces cometen algún error. Un 44% de los alumnos de primero nunca hacen el fonema /ŋ/, un número elevado de casos, si se tiene en cuenta que se puede considerar una competencia esencial de acurdo a los *Niveis de competencia en lingua galega* (2006: 24).

Curso	**Resultado más alto**	**Resultado más bajo**	**Media**
1°	2 (50%)	0 (0%)	1 (25%)
2°	4 (100%)	0 (0%)	2 (25%)
3°	3 (75%)	1 (25%)	2 (50%)
Máster	4 (100%)	1 (25%)	2,5 (62,50%)

Tabla 29. Resultados más altos, más bajos y medias de tercer ejercicio

Como se ve en la tabla anterior, hay alumnos de segundo de grado y de máster que lo hicieron perfectamente. Pero junto a esto también hay que destacar que muchos alumnos nunca hacen la nasal velar. Aquí, como en los ejercicios anteriores, se ve que los encuestados progresan a medida que avanzan los cursos y así los estudiantes de máster acaban teniendo mejores resultados. En comparación con los datos del vocalismo, se ve que los estudiantes en tercer curso y en máster tienen resultados parecidos, pero algunos alumnos de los primeros dos cursos han pronunciado peor las preguntas de la ene velar que del vocalismo.

A diferencia de lo que pasa con el vocalismo, se entiende mejor que se pronuncia. El fonema /ŋ/ se reconoce perfectamente, lo que se ve en el ejercicio dos de compresión oral, pero a la hora de pronunciar se encuentran muchos errores.

En lo que respecta a los errores, en la mayoría de los casos se sustituye la pronunciación de nasal velar por dos alveolares [nn]. En el resto de casos, en menor medida, hay [ng] o realizaciones semejantes a [nh] casi siempre producidas por alumnos de primer grado. En un caso se pronuncia nasal palatal como si fuese leída la grafía <nh> a la portuguesa.

6.2.4. EL FONEMA LATERAL PALATAL /ʎ/; LA VIBRANTE SIMPLE /ɾ/; LA VIBRANTE MÚLTIPLE /r/ Y EL USO DE /b/

En el cuarto ejercicio, los encuestados tenían que pronunciar fonemas "no específicos" de gallego, que además también los hay en español, por lo cual los alumnos deberían saber pronunciar mejor, como el fonema lateral palatal /ʎ/, vibrante simple /ɾ/ y múltiple /r/ o sobre el uso de /b/ y /v/. El ejercicio está formado por 15 preguntas repartidas en 3 grupos: el primer grupo con 5 preguntas que se centran en el fonema lateral palatal, las siguientes 5 sobre /b/ y /v/ y las últimas 5 en los fonemas vibrantes. En este caso, los resultados fueron bastante buenos.

Teniendo en cuenta que el ejercicio trataba de muchos fonemas y pronunciación, el análisis se separará en los tres grupos arriba mencionados. En el primer grupo se considera como correcta la pronunciación de [ʎ], [j] o [ɟ] para <ll>. Los alumnos realizan bastante bien el fonema, con un acierto alrededor del 65-75%. Cuando lo pronuncian mal, normalmente los alumnos lo hacen realizando [d͡ʑ] o [j], fonemas bastante parecidos. Solo un alumno hace [i:]. También, se registró dos veces el fonema [ʑ] y una vez una aspiración [mu'ʰer] que se produjo posiblemente por influencia de español.

Pregunta	/ʎ/	/j/	/d͡ʑ/	/i/	/ʑ/	Aspiración	Aciertos
Vello	**18**	3	4	1	0	0	69,23%
Brillo	**17**	2	6	1	0	0	65,38%
Filla	**19**	1	4	1	1	0	73,08%
Muller	**17**	2	3	2	1	1	65,38%
Folla	**20**	3	3	0	0	0	76,92%

Tabla 30. Respuestas del cuarto ejercicio sobre la pronunciación de [ʎ]

En la mayoría de los casos no se da el mismo error en todas las palabras del ejercicio por un mismo alumno, solo un alumno hizo todo con [j], por influencia de castellano. Lo normal, en el caso de no tenerlo correcto 100%, es alternar entre [j] y [d͡ʑ] con [ʎ]. En cuanto a los porcentajes, 14 alumnos (53,8%) lo hicieron perfectamente. A continuación, se muestra en una tabla los datos referidos a estos catorce alumnos.

Curso	Número de alumnos (porcentaje sobre el total del curso)
1°	4 (44,4%)
2°	5 (62,5%)
3°	2 (40%)
Máster	3 (75%)

Tabla 31. Número de alumnos y porcentaje sobre el total del curso de 14 alumnos que hicieron perfectamente la pronunciación de [ʎ]

En general, los datos muestran que los alumnos lo pronuncian bien y se ve como, por cursos, un número importante de alumnos lo hace perfectamente. En otro ejercicio donde aparecía este fonema en una pregunta (ejercicio 2: *abella*/*vella* 'abeja/vieja'), los alumnos que realizan bien el ejercicio cinco, lo hacen también en el ejercicio dos. Por lo tanto se puede concluir, que los estudiantes intentan hacer la realización [ʎ], tradicional y válida, puesto que las realizaciones modernas tal vez no las saben pronunciar bien.

Pregunta	/ʎ/	/j/	/d̲ʒ̲/	/i/	/ʒ̲/	Aspiración	Aciertos
Abella	**20**	5	0	1	0	0	**76,92%**
Vella	**20**	5	0	1	0	0	**76,92%**

Tabla 32. Resultados y porcentaje de aciertos de la pronunciación de [ʎ] en la preguntas *abella* y *vella*

El segundo grupo se centra en la pronuncia de la <b> y <v> que en gallego es /b/ para ambas, a diferencia del croata donde hay fonemas /b/ y /ʋ/ respectivamente. La realización de <v> como [ʋ] se considera como incorrecta en gallego. Así, en la tabla siguiente se mostrarán los resultados del cuarto ejercicio y del ejercicio anterior sobre el sintagma *En Vigo.*

Pregunta	/b/	/ʋ/	Aciertos	Incorrectos
Vello	19	7	73,08%	26,92%
Vaca	20	6	76,92%	23,08%
Veces	13	13	50%	50%
Altavoz	2	24	7,69%	92,31%
En Vigo	16	10	61,54%	38,46%

Tabla 33. Resultados de la pregunta sobre los fonemas /b/ y /v/

Lo realmente relevante en este apartado, es que en posición inicial de palabra hay siete errores de 26 en la palabra *vello*, seis de 26 en palabra *vaca*, 13 de 26 en palabra *veces* y, de modo sorprendente, en contexto intervocálico, la palabra *altavoz* fue pronunciada con /ʋ/ por 24 de

26 alumnos. Solo un alumno de tercero y uno de máster lo pronunciaron como alófono [β̞] del fonema /b/[18]. Estos alumnos pronunciaron todas las palabras que contenían <v> como /b/, mientras otros erraban solo aquí o en más preguntas. Excepto el caso de *veces* y el de *altavoz*, el nivel de errores es bajo y se reparte entre todos los cursos. Aquí también cabe destacar un sintagma, *en Vigo,* del ejercicio anterior que muestra que un 61,54% de los alumnos lo han pronunciado como [b], mientras un 38,46% de los estudiantes lo ha pronunciado como [ʋ].

En cuanto a la pronunciación de v como [ʋ]; hay un nivel elevado de errores en primero, que disminuye en los siguientes cursos. En general se puede concluir que los alumnos en primer curso erran mucho, luego en segundo curso se ve una mejoría que se mantiene más o menos estable sin mejora a medida que los estudiantes pasan de curso.

Curso	**Vello**	**Vaca**	**Veces**	**Altavoz**	**En Vigo**	**Total**	**Porcentaje de errores**
1°	4	4	6	9	5	28	62,22%
2°	1	1	2	8	2	14	35%
3°	1	1	2	4	1	9	36%
Máster	1	0	3	3	2	9	42%

Tabla 34. Porcentaje de errores por curso de la pronunciación de los fonemas /b/ y /v/

El tercer grupo está formado por cinco preguntas sobre los fonemas vibrantes. Se considera error cuando en el contexto de una vibrante simple se pronuncia múltiple y viceversa. Así, se señalan los siguientes casos en la siguiente tabla junto al número de errores de este apartado.

[18] Esto es lógico porque alófono gallego en posición intervocálica [β̞] es muy parecido al fonema croata [ʋ] y por esto los estudiantes los confunden.

	Errores
Abu<u>rr</u>ir	3 (11,54%)
Antiter<u>rr</u>orista	4 (15,38%)
Antiterro<u>r</u>ista	17 (65,38%)
<u>R</u>omano	8 (30,77%)
<u>R</u>oer	8 (30,77%)
<u>R</u>ecorrer	10 (38,46%)
Reco<u>rr</u>er	4 (15,38%)

Tabla 35. Errores con las vibrantes en el cuarto ejercicio

En cuanto a los errores, se puede ver que el error más común (65,38%) es con *antiterrorista* por realizar la vibrante múltiple cuando no corresponde. Este era el fallo más frecuente, posiblemente porque esta pronunciación se ve afectada por la múltiple de sílaba anterior. Los alumnos prestaban más atención a la vibrante múltiple y por influencia de ella la siguiente que debía ser la simple la pronunciaban también múltiple. Le siguen con alrededor menos de la mitad de casos, la mala pronunciación de la <r> en posición inicial de palabra. El resto de las preguntas tienen un nivel de error que se puede considerar bajo. De aquí se extrae que, en general, los alumnos pronuncian bien las vibrantes excepto en algunos contextos concretos que se detallarán a continuación.

Solo ocho alumnos (30,77%) han hecho bien la palabra antiterrorista, los 18 que erraron se reparten de la siguiente manera en función de la naturaleza de sus errores y por curso. En negrita aparece, junto a ellos, los resultados de los alumnos que lo han hecho bien.

Resultados de antiterrorista		**[r] y [r]**	**[r] y [ɾ]**	**[ɾ] y [r]**	**[ɾ] y [ɾ]**
Curso	**1°**	6 (66,67%)	**1 (11,11%)**	1 (11,11%)	1 (11,11%)
	2°	4 (50%)	**4 (50%)**	0 (0%)	0 (0%)
	3°	3 (60%)	**0 (0%)**	2 (40%)	0 (0%)
	Máster	1 (25%)	**3 (75%)**	0 (0%)	0 (0%)
Total		14 (53,85%)	**8 (30,77%)**	3 (11,54%)	1 (3,85%)

Tabla 36. Resultados de la pregunta antiterrorista por cursos

Como se decía antes, es posible que el error de hacer la segunda como múltiple sea porque esta pronunciación se ve afectada por la múltiple de sílaba anterior. Además, solo un alumno hizo lo contrario pronunciando simples las dos. Un 11,54%, 3 de 26 alumnos, se confundió e

hizo al revés la primera simple y la segunda múltiple. De los 8 alumnos que lo han hecho bien, 3 eran de máster, 4 de segundo y uno de primero. Es destacable que ningún alumno de tercero lo hiciese bien.

Se añaden ahora unas tablas para ver los errores con las otras palabras, para así analizar los errores por curso y contexto y también para compararlos entre sí.

Respuestas de recorrer		**[r] y [r]**	**[r] y [ɾ]**	**[ɾ] y [r]**	**[ɾ] y [ɾ]**
Curso	**1°**	**5 (55,56%)**	0 (0%)	2 (22,22%)	2 (22,22%)
	2°	**5 (62,5%)**	0 (0%)	2 (25%)	1 (12,5%)
	3°	**3 (60%)**	0 (0%)	1 (20%)	1 (20%)
	Máster	**3 (75%)**	0 (0%)	1 (25%)	0 (0%)
Total		**16 (61,54%)**	0 (0%)	6 (23,08%)	4 (15,38%)

Tabla 37. Resultados de la pregunta recorrer por cursos

	Respuestas erróneas		
Curso	**Romano**	**Roer**	**Aburrir**
1°	3 (33,33%)	4 (44,44%)	1 (11,11%)
2°	2 (25%)	1 (12,5%)	1 (12,5%)
3°	2 (40%)	1 (20%)	0 (0%)
Máster	1 (25%)	2 (50%)	1 (20%)
Total	8 (30,77%)	8 (30,77%)	3 (11,54%)

Tabla 38. Respuestas erróneas por curso de las preguntas *romano*, *roer* y *aburrir*

Además, se completará el análisis de las vibrantes viendo los errores que se dieron con estos fonemas cuando han aparecido en otros ejercicios. Así, hay los casos de *Pero* y *Brillo*.

Curso	Pero	Brillo	Porcentaje de errores de pero	Porcentaje de errores de brillo
1°	4	2	44,44%	22,22%
2°	1	3	12,50%	37,5%
3°	2	0	40%	0%
Máster	0	0	0%	0%
Total	7	5	26,92%	19,23%

Tabla 39. Resultados de errores en las preguntas de *pero* y *brillo*

Fuera de la problemática pregunta de *antiterrorista,* no parece que este sea un contenido tan difícil como, por ejemplo, el vocalismo. No obstante, los resultados indican que determinados contextos, como cuando hay una múltiple y una simple próximas o a veces la <r> en posición inicial, resultan mucho más problemáticos para algunos estudiantes. En teoría los alumnos saben que la <r> inicial debía ser pronunciada como la vibrante múltiple pero muchas veces lo olvidan. Cabe destacar que los estudiantes de primero a veces no saben la teoría y por esto tienen peores resultados. En el habla espontánea, se supone que los alumnos no estarían prestando tanta atención a la diferencia y habría aún peores resultados. Además, resultados como el de *Roer* en máster o de *Romano* en tercero, hacen pensar que la pronunciación no se domina totalmente.

Curso	Resultado más alto	Resultado más bajo	Media
1°	3 (75%)	0 (0%)	1,5 (37,50%)
2°	4 (100%)	1 (25%)	2,5 (62,50%)
3°	3 (75%)	1 (25%)	2 (50%)
Máster	4 (100%)	2 (50%)	3 (75%)

Tabla 40. Resultados más altos, más bajos y medias de las respuestas correctas totales de las vibrantes del cuarto ejercicio

Como se puede ver en la tabla anterior sobre las respuestas correctas totales de cuatro preguntas del cuarto ejercicio, los resultados más altos los tienen los estudiantes de máster con un porcentaje de 100% como resultado mayor y con la media de un 3 que da un 75%. Luego los siguen los alumnos de segundo curso con un 62,5% de media y con un 100% de resultado más alto. Los resultados más bajos de media, como era de esperar, los tienen estudiantes de primero con un 37,5%, aquí el resultado más alto es de tres puntos. Es sorprendente que en tercero el resultado más bajo sea un 25%. Este curso de media tiene un 50%.

6.2.5. LA *GHEADA*

El quinto y último ejercicio trata sobre el fenómeno de la *gheada*. Como en algunos ejercicios anteriores, a los estudiantes se les ha advertido que durante la pronunciación tengan en cuenta la grafía. Se considerará [h] resultado correcto, además de la pronunciación estándar común [ħ], ambas realizaciones válidas. Además de estas, también se han registrado [x] y la realización [g].

Como se ve en la tabla a continuación, casi la mitad de los alumnos (12 de 26, un 46,15%) hacen [ħ] y 6 (23,08%) [h], lo que hace un total de 18 alumnos que han respondido bien (69,23%). La [x] o la ausencia de *gheada* son consideradas fallos, así se registran un 30,77% de alumnos que respondieron incorrecto.

Pregunta	[ħ]	[h]	[x]	[g]
Gheada	12 (46,15%)	6 (23,08%)	2 (7,69%)	6 (23,08%)
Gato	1 (3,85%)	0 (0%)	0 (0%)	25 (96,15%)
Galego	1 (3,85%)	0 (0%)	0 (0%)	25 (96,15%)
Grazas	1 (3,85%)	0 (0%)	0 (0%)	25 (96,15%)
Igrexa	1 (3,85%)	0 (0%)	0 (0%)	25 (96,15%)
Galiña	1 (3,85%)	0 (0%)	0 (0%)	25 (96,15%)
Domingo	1 (3,85%)	0 (0%)	0 (0%)	25 (96,15%)
Droga	1 (3,85%)	0 (0%)	0 (0%)	25 (96,15%)
Cago na cona!	1 (3,85%)	0 (0%)	0 (0%)	25 (96,15%)

Tabla 41. Respuestas del ejercicio sobre la *gheada*, el quinto ejercicio de expresión oral

Independientemente de la corrección a la hora de pronunciar [ħ] o [h], conviene destacar que el 23,08% de los alumnos no supieron reconocer gráficamente la *gheada*, o no la consideraron una pronunciación válida. De aquí, la mitad de los errores son de primero (3 de 9, 33,33%), 2 de segundo (25%) y 1 (20%) de tercero. En máster, aunque la mitad hizo [x], todos supieron reconocer la *gheada*. Conviene destacar un caso de un alumno de primero que pronunció la *gheada* correctamente solo que la hizo en todos los casos de la prueba, aunque no estuviese representada gráficamente.

	Pregunta: *Gheada*			
Curso	**[h]**	**[h]**	**[x]**	**[g]**
1°	**2 (22,22%)**	**4 (44,44%)**	0 (0%)	3 (33,33%)
2°	**6 (75%)**	**0 (0%)**	0 (0%)	2 (25%)
3°	**4 (80%)**	**0 (0%)**	0 (0%)	1 (20%)
Máster	**0 (0%)**	**2 (50%)**	2 (50%)	0 (0%)
Total	**12 (46,15%)**	**6 (23,08%)**	2 (7,69%)	6 (23,08%)

Tabla 42. Respuestas de la primera pregunta del quinto ejercicio de expresión oral

6.2.6. OTROS FENÓMENOS

En este apartado se analizarán otros aspectos a los cuales no se le ha dedicado ningún ejercicio o pregunta específica. Estos son: seseo, castellanismos y acentuación.

6.2.6.1. EL SESEO

Respecto a selección o uso, por parte de los encuestados, entre seseo o ausencia de este, se han recogido los datos que se muestran en la tabla siguiente:

	26 encuestados total
Curso	**Encuestados que sesean siempre**
1°	2 de 9 (22.2%)
2°	4 de 8 (50%)
3°	4 de 5 (80%)
Máster	2 de 4 (50%)

Tabla 43. Número y porcentaje de alumnos por curso que siempre sesean

Como muestra la tabla 43 en total, de 26 examinados, 12 alumnos sesean siempre. En segundo y máster son la mitad de los encuestados pero en primero solo una quinta parte sesea y, por el contrario, un 80% de tercero no opta por usar la fricativa interdental.

Unos alumnos de primero, 4 de 9 (44,4%), muestran vacilaciones a la hora de pronunciar la interdental, seseando en diversos contextos. Esto probablemente ocurre porque intentan diferenciar, pero no consiguen siempre pronunciarlo con interdental. En el resto de los cursos, excepto dos alumnos, que pronunciaron solo una vez una palabra con interdental, siempre se pronunció todo o seseando o con interdental, las dos formas correctas en el estándar gallego. Además, se encontró algún error en primero más anecdótico que notable a la

hora de leer la zeta, que se leyó a la croata como [z], y el otro error fue leerla como [ts]. Relacionado con las sibilantes, en un caso, una fricativa postalveolar sorda [ʃ] fue pronunciada como fricativa alveolar sorda [s].

6.2.6.2. CASTELLANISMOS

Se han registrado una serie de palabras leídas en español, a pesar de tener una forma distinta en gallego: *galiña* y *alguén* por 'gallina' y 'alguien'. Solo un alumno dijo *gallina,* pero 5 alumnos dijeron *alguien*, 1 de segundo y 4, un 44,4%, de los estudiantes de primero.

En el cuarto y segundo ejercicio los alumnos han pronunciado realizaciones castellanas de algunas palabras que se van a mostrar en la siguiente tabla.

Pregunta	/j/	/d̪z̪/	Aspiración
Vello	3	4	0
Brillo	2	6	0
Filla	1	4	0
Muller	2	3	1
Folla	3	3	0
Abella	5	0	0
Vella	5	0	0

Tabla 44. Resultados de las realizaciones castellanas

Como se puede ver en esta tabla y como ya se ha comentado esta parte arriba en el apartado sobre el ejercicio cuatro, alguna vez se pronuncian realizaciones castellanas. De todo lo expuesto en el trabajo, se saca que las interferencias a la hora de leer o pronunciar son más comunes en el primer nivel de aprendizaje, excepto con la pronunciación de la lateral palatal /ʎ/.

6.2.6.3. ACENTUACIÓN

Hubo algunos errores de acentuación no muy relevantes como ['romano] (2 de 26) o [ˈaltạβ̩oθ] (1 de 26), excepto *abanico* que fue pronunciada como esdrújula por la mitad de los alumnos. Los errores se reparten entre los alumnos de grado. Llama bastante la atención porque este error podría considerarse esperable por los alumnos más novatos y no por los de segundo ni, mucho menos, por los de tercero. Es probable que la palabra les sea desconocida por lo que la pronuncian con la misma acentuación como algunas palabras en croata p.e. *kabanica* [kabànitsa] 'impermeable' o *oranica* [orànitsa] 'tierra arable'.

Curso	Errores con *abanico*
1°	5 de 9 (55,5%)
2°	5 de 8 (62,5%)
3°	3 de 5 (60%)
Máster	0 de 4 (0%)

Tabla 45. Número y porcentajes de errores de la palabra *abanico*

6.3. CASOS PARTICULARES

Este apartado tratará principalmente sobre los alumnos que han tenido resultados muy buenos o superiores al resto y para los que se puede concluir que han adquirido mejor el sistema fonético-fonológico del gallego. En el principio se verán los alumnos que lo han hecho bien en la primera y la segunda parte y al final se intentará ver si hay alumnos que han hecho bien las dos partes y si realmente han adquirido los aspectos que analizamos en este trabajo.

En la primera parte, el alumno E22 ha tenido los mejores resultados de todos los que han participado. En el primer ejercicio ha obtenido 7 de 10 puntos, es decir, un 70%. Este porcentaje, en comparación con la media de todos, es un 26,92% mayor. En cuanto al segundo ejercicio, sus resultados dan solo un pobre 50% y este es un resultado insuficiente para este tipo de ejercicios donde se elige una de dos opciones para responder. Juntando los resultados de los dos ejercicios, este alumno ha tenido un 61,54% de respuestas correctas de vocales abiertas y un 54,55% con las vocales cerradas, en ambos ejercicios ha resuelto mejor las vocales semiabiertas.

En el primer ejercicio no ha habido más alumnos que lo han solucionado realmente bien o que han obtenido un resultado suficiente, pero en el segundo ejercicio dos alumnos de segundo curso que han alcanzado un resultado notable. El alumno E15 ha sacado 78,57% y el alumno E7 ha conseguido 71,43%. Aunque no han podido llegar a un mínimo aceptable en el primer ejercicio (que se situaría en torno al 70-75%), es importante destacar sus resultados para poder compararlos con los del alumno E22. En total, juntando los datos de ambos ejercicios, el estudiante E15 ha hecho un 61,54% de respuestas correctas de las vocales semiabiertas y un 63,64% de las vocales semicerradas. Mientras, el estudiante E7 ha realizado bien un 46,15% de las vocales semiabiertas y un 72,73% de las vocales semicerradas. Para estos tres estudiantes; se puede deducir, en general, que saben diferenciar mejor estos sonidos particulares del gallego que sus compañeros. Aunque, como se ha dicho antes, no se puede

considerar que reconocen totalmente bien el sistema vocálico del gallego, para ello deberían haber sacado buenos resultados en ambos ejercicios. Con todo, dos de estos alumnos tienen más dificultades en marcar la respuesta correcta de vocalismo en oraciones, aunque cabe recordar que puede que los resultados se vean influidos por la entonación de las oraciones.

En la segunda parte de la investigación, que se centraba en la expresión oral, se han dado mejores resultados que en la primera parte. En el primer ejercicio (sobre el vocalismo gallego), también ha destacado el alumno de máster E22 que ha sacado 8 de 10 puntos totales. Además de él, el alumno que ya se ha mencionado E15 también ha obtenido un 80%. Junto con ellos, el alumno E11 de segundo año ha conseguido un 80%. Asimismo, ha habido varios alumnos que han sacado un 70% que eran: dos de máster, tres de tercero, uno de segundo y uno de primero.

En el segundo ejercicio de expresión oral ha habido alumnos que han hecho todo bien obteniendo 100%. Este ejercicio trataba de pares mínimos de vocalismo gallego y dos alumnos lo han hecho perfecto. Un alumno de segundo grado (E10) y uno de tercero (E14) han sacado 12 de 12 puntos, con 6 puntos de 6 de vocales abiertas. Además, tres alumnos (dos de máster y uno de tercer grado) han obtenido un 10 de 12 puntos (83,33%). Igual como en los ejercicios anteriores, el alumno E22 de máster era uno de los mejores consiguiendo un 75%, esto es, un 9 de 12 puntos.

En el tercer y quinto ejercicio, el alumno E22 también ha sacado un 100% por lo que se puede deducir que sabe pronunciar el fonema velar nasal del gallego en todos los contextos. Mientras que con la *gheada* ya ha tenido algunas problemas puesto que la ha pronunciado a la manera croata, pero sabe que se pronuncia solo cuando está marcada gráficamente con <gh>.

Mejores resultados	**1º ejercicio 1ª parte**	**2º ejercicio 1ª parte**	**1º ejercicio 2ª parte**	**2º ejercicio 2ª parte**	**3º ejercicio 2ª parte**	**4º ejercicio 2ª parte**	**5º ejercicio 2ª parte**	**Porcentaje total**
E22	70%	58,33%	80%	75%	100%	73,33%	100%	79,53%
E15	40%	81,25%	80%	66,67%	80%	80%	100%	75,42%
E7	40%	75%	50%	66,67%	80%	66,67%	100%	68,33%
Peores resultados	**1º ejercicio 1ª parte**	**2º ejercicio 1ª parte**	**1º ejercicio 2ª parte**	**2º ejercicio 2ª parte**	**3º ejercicio 2ª parte**	**4º ejercicio 2ª parte**	**5º ejercicio 2ª parte**	**Porcentaje total**
E21	40%	37,5%	0%	0%	20%	60%	88,89%	35,20%

E6	40%	43,7%	0%	0%	40%	6,67%	88,89%	28,47%

Tabla 46. Porcentaje de las respuestas correctas de los alumnos con mejor y peor resultado

Como se puede ver en la tabla anterior, los mejores tienen en todos los ejercicios muy buenos resultados, excepto por el peor porcentaje de ellos, que es el del primer ejercicio de compresión oral donde han obtenido un 40%, puntuación semejante a los resultados que obtuvieron algunos de los alumnos con peor nivel. Los alumnos que han sacado peores resultados tienen problemas con la expresión oral aunque en compresión oral tampoco fueron buenos.

Sin embargo, hay que añadir que hubo un alumno de máster que desde hace dos años no estuvo en contacto con gallego. Al no practicar la lengua en este periodo, dio un rendimiento inferior al de sus compañeros y por esto bajó la media del curso, como se puede ver en los primeros dos ejercicios de segunda parte. Este alumno, E19, en el primer ejercicio de compresión oral ha obtenido un 10%, en el segundo un 16,67% y un 60% en el ejercicio de la nasal velar. En el ejercicio de la *gheada*, cuando estaba representada gráficamente la ha pronunciado a la manera española y todas las palabras con <v> ha pronunciado con la fricativa labiodental.

De todo lo expuesto arriba, se puede concluir que algunos alumnos pueden generalmente pronunciar y reconocer bien los fonemas gallegos. Solo para dos alumnos (E22 y E15) se puede decir que han adquirido en gran medida el sistema fonético-fonológico del gallego y esto se puede considerar satisfactorio aunque dista de ser perfecto. Aunque el alumno de tercer curso, E15, no sabe muy bien diferenciar las vocales semiabiertas y semicerradas en la compresión oral, en la expresión oral tiene mejores resultados por lo que se puede concluir que ha adquirido notablemente parte de las competencias.

7. CONCLUSIÓN

En este apartado se va a resumir brevemente lo ya expuesto, y también se harán correlaciones y se verá si las hipótesis mencionadas en el apartado de metodología se cumplen.

En general, los alumnos, comparando solo los ejercicios de las vocales de compresión y expresión oral, pronuncian mejor que reconocen. Además, se ve que los alumnos tienen más problemas con el vocalismo semiabierto. En el primer ejercicio de la compresión oral, como no diferencian bien las vocales abiertas, los estudiantes se intentan guiar por la entonación, mientras en el segundo ejercicio tenían los pares mínimos con los cuales podían comparar dos palabras y así se les facilitaba reconocimiento y la pronunciación de las vocales semiabiertas. Normalmente, se ve un claro progreso a medida que avanzan los estudiantes de un curso a otro pero una excepción notable es que en los ejercicios de reconocimiento de vocales no se dio tal progreso, no avanzan como deberían. Visto esto, se nota que esta es la parte de la fonética más problemática para los estudiantes croatas de gallego. La pronunciación sí se llega a veces a "aprobar" ya que consiguen un porcentaje alrededor de un 65%.

En la segunda parte los estudiantes han pronunciado bien alrededor de un 50%, excepto con una pregunta que lo han articulado algo mejor con un 65,38%. Además, en dos preguntas los alumnos han sacado muy malos resultados, obteniendo un 11,54%. Por los resultados parece que cuando se esfuerzan saben pronunciar correctamente al menos una de cada dos veces. En general, consiguen pronunciar abierto pero tienen tendencia a cerrar las vocales. Vistos los datos, era importante destacar los resultados por curso. Así, los alumnos de primer grado aprenden algo pero tienen muchas dificultades. Los estudiantes de los cursos siguientes pueden llegar al 60% y parece que después les es difícil pero no imposible pasar de ese 60%, que sí se supera en máster. Es importante destacar que si de todos los cursos se quitan los alumnos que no se esfuerzan, se ve un progreso claro desde cursos inferiores a cursos superiores.

Así, a medida que pasan los cursos, más alumnos alcanzan un buen nivel, aunque no perfecto, al pronunciar las vocales semiabiertas. En máster tres de cuatro alumnos tienen buenos resultados, aunque hay un alumno, como se decía antes, que no se esfuerza mucho y no presta mucha atención a la pronunciación. Gran parte de alumnos de máster van progresando muy bien y, de seguir así, podrían alcanzar el nivel C1 sin problemas.

En cuanto los pares mínimos; los estudiantes, excepto muchos de primero, saben cuál es la vocal semiabierta pero las pronuncian solo con un 40% de aciertos. Mientras las vocales cerradas todos las saben pronunciar muy bien y las articulan naturalmente. Como era de esperar y como se mostró con los ejercicios anteriores, los alumnos de primer grado tienen peores resultados y luego a medida que avanzan los cursos consiguen mejores resultados.

En comparación con los ejercicios de las vocales, los alumnos reconocen mejor que articulan la nasal velar. En las preguntas con la nasal velar, los alumnos la pronunciaron en su mayoría y obtuvieron, en general, buenos resultados. Los encuestados que lo han hecho mal, en especial los de primero, muchas veces han pronunciado [ng], [nn] o [nh].

Los otros aspectos que se vieron en los ejercicios de expresión oral (fonema lateral palatal /ʎ/, vibrante simple /ɾ/ y múltiple /r/ y sobre el uso de /b/ y /v/) también resultaron ser problemáticos. Por un lado, evidentemente, los alumnos de primero tienen más problemas que los mayores. Por otro lado, aspectos como las vibrantes o la lateral palatal, dan unos datos que no muestran ser un problema generalizado, como con las vocales, sino un problema que se da con unos alumnos en concreto. Sin embargo, los resultados no son tan malos incluso cuando solo 8 estudiantes pronunciaron correctamente la palabra *antiterrorista.* Se puede concluir aquí, que, aunque algunos estudiantes o incluso cursos tienen algunos problemas, con los fonemas analizados en este ejercicio no se está ante un contenido tan complicado como las vocales. Esto es, presentan dificultades y hay que atender a su correcta adquisición, pero no requieren tanta atención como la que merece el vocalismo. Una excepción a esto son algunos contextos de las vibrantes, que se detallaron en el análisis, los cuales mostraron un número de errores mayor.

Dicho esto, se puede afirmar que el reconocimiento y la pronunciación del vocalismo es el contenido más problemático, seguido de la articulación correcta de la nasal velar y las vibrantes en determinados contextos. El resto de aspectos muestra dificultades por parte del alumnado en la pronunciación, aunque el nivel de errores no es tan elevado y se ve una tendencia de progreso con los cursos hasta poder alcanzar unos niveles aceptables.

Por cursos, como se ha ya mencionado los alumnos de primero, en general, tienden a tener más dificultades con el sistema vocálico del gallego, pero también con otros rasgos particulares como es la ene velar o la *gheada*. Esto se puede explicar con que los alumnos de primero son principiantes en el estudio de la lengua y al no tener base y horas de trabajo que los otros cursos tienen, normalmente no se familiarizaron aun con la lengua y sus sonidos. Además, puede ser que los alumnos de primero este año, al tener clases a distancia, no

escucharon de igual modo el idioma y no tuviesen las mismas oportunidades, ni tiempo ni interlocutores. Dicho esto, el problema mayor que los estudiantes de primer curso mostraron es el gran desconocimiento de algunos rasgos específicos del gallego. Además; ellos, en la compresión y expresión, no perciben la diferencia entre las vocales semiabiertas y semicerradas, ya que era muy frecuente responder a todas, o casi todas, las preguntas con la semicerrada.

Por otro lado, los estudiantes mayores que están en la universidad de 2 a 5 años, ya están más familiarizados con el idioma, sus sonidos y las reglas y tienen más conocimientos. Como se supone que van avanzando con los años, los estudiantes aprenden más, no solo gallego sino también español y, alguna vez, se les escapa un castellanismo, además de sonidos de croata u otros idiomas. Parece que llegan o pueden llegar a un nivel medio o alto (dependiendo del curso y del alumno), siendo la carencia más común y frecuente no diferenciar entre las vocales semiabiertas y semicerradas. A todo esto destacan dos alumnos, E22 y E15, para quienes se podría decir que saben un poco más que el resto de sus colegas, que tienen un nivel más alto.

La segunda carrera no tuvo influencia alguna con la pronunciación de los fonemas gallegos, excepto en algunos casos donde algunos alumnos de italiano, 2 de 4, en vez de pronunciar el fonema /ŋ/, pronuncian [nn] como en italiano. Respecto del resto de las variables independientes ninguna pareció ser relevante.

Después de lectura y análisis de los datos hay que volver a la primera hipótesis que dice que hay unos rasgos fonéticos particulares que pueden ser más complicados de aprender y por lo tanto presentan problemas notables en el aprendizaje. Se puede decir que hay unos aspectos más difíciles o problemáticos: el vocalismo (en especial las vocales semiabiertas), a veces la nasal velar o las vibrantes. En cambio hay otros aspectos particulares que se aprenden bien ya en el primer año. Los alumnos saben pronunciar muy bien los fonemas /ʎ/[19], /θ/, pero a veces tienen problemas con las /r/ y /ɾ/ como se ya mostró anteriormente. Con las vibrantes, alumnos de todos los cursos tienen problemas. Pero los fallos con estos fonemas, a diferencia de otros, son mucho más comunes en los estudiantes de primer curso. Por lo tanto, se puede aceptar la primera hipótesis ya que determinados aspectos, especialmente aquellos particulares del gallego, presentan problemas en la adquisición. Algunos, generalmente, mejoran con el paso de los cursos y otros se puede considerar frecuentes a todos los niveles.

[19] Esto es lógico porque este fonema existe en croata, pero tienen problemas si intentan pronunciar la variante moderna.

La segunda hipótesis trataba de averiguar si los alumnos aprenden correctamente las siete vocales del gallego. Como se puede ver en los datos arriba mencionados, los estudiantes tienen muchos problemas, tanto en la compresión como en la expresión oral, aunque los datos dan a concluir que se expresan mejor de lo que comprenden. Por lo tanto, aquí se puede aceptar que los alumnos no aprenden de modo efectivo el sistema heptavocálico del gallego. Los alumnos no consiguen alcanzar un nivel suficiente.

Finalmente cabe mencionar las competencias de los estudiantes y el avance de su adquisición con los años que se ha mostrado durante la investigación. Se puede concluir que, en general, los alumnos no tienen suficientemente desarrolladas las competencias del gallego. Así se ha mostrado que casi todos alumnos quedan con una fonética pobre y muy parecida a la lengua materna o incluso al español. Como los alumnos no tienen tantas horas del gallego como las tienen del español, tal vez era de esperar una situación así. Como de gallego hay solo 2 clases a la semana donde se hace lengua, literatura y civilización, los alumnos no consiguen adquirir bien la lengua ni sus particularidades. Con este número de horas los alumnos normalmente solo consiguen llegar hasta un nivel mediocre. Así, después de tres años de grado los alumnos deberían llegar a un B1-B2 y después de un año de master, donde el gallego es optativo y donde no se matriculan muchos alumnos, a un B2-C1. Cuando se habla de las competencias fonético-fonológicas no todos los estudiantes consiguen alcanzar este nivel, puede ser que solo los muy talentosos o motivados lleguen. Por un lado, los estudiantes con las competencias insuficientes y sin prestar muchas ganas al gallego, se quedarían con un nivel próximo al B1. Por otro lado, los mejores alumnos llegan a niveles superiores, como es de esperar, y si estudian por su cuenta pueden alcanzar al nivel C1.

Relacionado con los niveles, cabe destacar los de algunos alumnos que han participado en esta encuesta. Así, el alumno E22 de máster, que ha conseguido el número más alto de aciertos y que se ha mostrado como un alumno que ha aprendido suficientemente bien fonética gallega (aun siendo mejorables algunos aspectos relacionados con el vocalismo) se podría marcar con un nivel alto obteniendo el nivel de B2. Mientras, los dos alumnos que han obtenido los resultados más bajos, E21 y E6, aunque sean de primer grado, no han conseguido aprender cosas básicas y así se puede decir que quedan ya en un nivel inferior al esperado para su curso. También es justo decir que a ellos les ha afectado tanto la pandemia como las clases online y tienen tiempo de progresar y en próximos dos años alcanzar un nivel adecuado.

Las partes más complejas de la fonética gallega, el vocalismo abierto y la nasal velar, se han querido investigar a propósito para mostrar que las competencias fonético-fonológicas del gallego no son tan fáciles de alcanzar como pueden ser las de castellano. Es necesario tener más horas de clase repartidas por áreas, por ejemplo separando las de lengua y las de cultura. Además se considera un complemento importante participar cuanto más se pueda en las clases hablando o en actividades extra como los grupos de conversación en Zadar, los cursos de lengua y cultura gallegas "Galego sen fronteiras" organizados por la RAG y el ILG en Santiago de Compostela o el curso de verano de lengua y cultura gallegas para personas extranjeras en la Universidad de A Coruña (ambos con plazas aseguradas cada año para estudiantes de Zadar y subvencionados), además de opciones como ir de Erasmus+ a una universidad de Galicia u otra donde se enseñe gallego. Junto a todo esto, para alcanzar un nivel muy alto, es necesario echarle horas al aprendizaje, complementar todo lo hecho en clase con trabajo del estudiante por su propia cuenta, incluso hacer tareas optativas que ofrecen los lectores o hacer uso de los recursos que proporcionan. De otro modo, solo teniendo como máximo dos clases por semana para todos los contenidos relacionados con Galicia y el gallego, sería más complicado alcanzar un nivel mejor.

8. BIBLIOGRAFÍA

1. Alén Garabato, M. C. (2001). La *gheada*: un phénomène de varattion phonétique, géolinguistique et socioculturelle du galicien. *Travaux neuchâtelois de linguistique*, 34/35, 219-232.
2. Álvarez, R., Xove, X. (2002). *Gramática da lingua galega*. Vigo: Editorial Galaxia.
3. Calvi, M. V. (2003). Lingüística contrastiva de español e italiano. *Mots Palabras Words*, 4, 17-34.
4. Dubert García, F. (2013). El yeísmo y el fortalecimiento de /j/ en Galicia. *Variación yeísta en el mundo hispánico*. Madrid: Iberoamericana, 39-58.
5. Fernández Rei, F. (1990). *Dialectoloxía da lingua galega*. Vigo: Xerais.
6. Ferreira, C. C. (2006). La lingüística contrastiva y el proceso de enseñanza/aprendizaje de español como lengua extranjera. En: P. Benítez Pérez (coord.), *Actas del II Simposio José Carlos Lisboa de Didáctica del Español para extranjeros*. Rio de Janeiro: Instituto Cervantes, 191-201.
7. Ferreiro Fernandez, M. (1995). *Gramática Histórica Galega I. Fonética e Morfosintaxe*. Santiago de Compostela: Laiovento.
8. Freixeiro Mato, X. R. (2001). *Manual de gramática galega*. Vigo: A Nosa Terra.
9. Freixeiro Mato, X. R. (2006). *Gramática da lingua galega. Volumen I: Fonética e Fonoloxía*. Vigo: A Nosa Terra.
10. Gonzalez, M., Rodríguez, M. (2003). *O Galego segundo a mocidade. Unha achega ás actitudes e discursos sociais baseado en técnicas experimentais e cuantitativas*. A Coruña: Real Academia Galega.
11. Kabatek, J. (1991). Interferencias entre galego e castelán: problemas do galego estándar. *Cadernos de Lingua*, 4, 39-48.
12. Kapović, M. (2007). Hrvatski standard – evolucija ili revolucija? Problem hrvatskoga pravopisa i pravogovora. *Jezikoslovlje*, 8(1), 61-76.
13. Landau, E., Lončarić, M., Horga D., Škarić, I. (1999). *Croatian Handbook of the International Phonetic Association*. Cambridge University Press.
14. Maksimović, T. (2011). Usporedba hrvatske i engleske fonetike i fonologije. *Hrvatistika*, 5(5), 66-79.
15. Martínez Vicente, A. (2018). A necesidade de análises contrastivas e a súa aplicación ó ensino do galego como língua estranxeira en Croacia. *Cumieira. Cadernos de investigación da nova Filoloxía Galega*, 3, 63-93.

16. Monteagudo, H. (2017). Lingua e Sociedade en Galicia. *Labor Histórico*, 3(1), 14-48.
17. *Niveis de competencia en lingua galega. Descrición de habilidades e de contidos adaptados ao Marco europeo común de referencia para as linguas* (2006). Santiago de Compostela: Xunta de Galicia/ SXPL, CRPIH.
18. Pensado, J. L. (1970). Interferencia estructurales castellano-gallegas: el problema de la geada y sus causas. *Revista de Filología Española*. Vol. LIII ¼, 27-44.
19. Quilis, A. (1997). *Principios de fonología y fonética españolas*. Madrid: Arco Libros.
20. Real Academia galega/ Instituto da Lingua Galega (2012). *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. Vigo: Editorial Galaxia.
21. Regueira, X. L. (1994). Modelos fonéticos e autenticidade linguística. *Cadernos de lingua* 10, 37-60.
22. Regueira, X. L. (dir.). *Dicionario de pronuncia da lingua galega*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega. Disponible en: http://ilg.usc.gal/pronuncia/ [Consultado el 23/1/2021].
23. Rubinjoni Strugar, V. (2017). La importancia de combinar el análisis contrastivo y el análisis de errores en los estudios que contrastan el español y el serbio. *Идентитет, мобилност и перспективе у студијама језика, књижевности и културе: монографија поводом 45-годишњице Групе за шпански језик и хиспанске књижевности на Филолошком факултету Универзитета у Београду*, 7, 177-210.
24. Santamarina, A. (1980). Novas consideracións ó redor das orixes da geada. *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, 7, 243-250.
25. Schroten, J. (1980). Interpretación de la geada gallega. *Verba*, 7, 209-222.
26. Sousa Fernández, X. C. (2003). Léxico dialectal e estandarización. En: M. Álvarez de la Granja, E. X. González Seoane (eds.), *A estandarización do léxico*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega, 129-146.
27. Vigón Artos, S. (2005). La enseñanza de la gramática del español como lengua extranjera a lusófonos, en: M. A. Castillo Carballo, O. Cruz Moya, J. M. García Platero, J. P. Mora Gutiérrez (coord.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*, Sevilla: Universidad de Sevilla, 903-914.
28. Zamora Vicente, A. (1986). Estudios de dialectología hispánica, *Verba: Anuario Galego de Filoloxía*, Anexo 25.

9. ANEXO 1. ENCUESTA

Eu son Petra Banković e fago unha investigación para o meu traballo de fin de máster. Esta enquisa servirá só para ese traballo, é anónima e pódese deixar de facer en calquera momento. Grazas pola colaboración.

Esta enquisa consta de dúas partes, na primeira parte escoitarás dous audios e terás que marca-las oracións ou palabras que escoitaches. Na segunda parte lerás un texto pequeno para que eu mire a pronunciación de determinados fonemas.

Ja sam Petra Banković i provodim istraživanje povodom pisanja diplomskog rada. Anketa će se koristiti isključivo u svrhe pisanja rada, anonimna je i može s odustati od rješavanja u bilo kojem trenutku.
Zahvaljujem na sudjelovanju.

Ova se anketa sastoji od dva djela. U prvom djelu poslušat ćeš kratke snimke te ćeš morati označiti rečenice ili riječi koji si čuo/la. U drugom djelu ćeš pročitati jedan kratke tekstove na galješkom.

Idade: _____ Carreira: _____ Curso académico: _____
Anos estudando na Universidade: _____

PARTE I

1. Escoita as seguintes oracións e subliña as que oíches.
    1. Vén aqui. / Ven aqui!
    2. Bebe café. / Bebe café!
    3. Volve para a casa. / Volve para a casa!
    4. Morre. / Morre!
    5. Ten un can. / Ten un can!
    6. Dóelle o xeonllo. / Dóelle o xeonllo!
    7. Recorre á enciclopedia para axuda. / Recorre á enciclopedia para axuda!
    8. Interrompe a conversación. / Interrompe a conversación!
    9. Perde os cartos. / Perde os cartos!
    10. Morde ó home. / Morde ó home!

2. Escoita as seguintes pares mínimos e escolle a palabra que oíches.

1. Pé / Pe
2. Óso / Oso
3. Sé / Se
4. Bóla / Bola
5. Cómpre / Compre
6. Fóra / Fora
7. Nó / No
8. Nós / Nos
9. Ó / O
10. Póla / Pola
11. Présa / Presa
12. Só / So
13. Té / Te
14. Vós / Vos
15. Conas / Con ás
16. *Ghaiteiros* / Gaiteiros

PARTE II

1. Nas seguintes palabras a vocal tónica é aberta. Pronúnciaas correctamente.

Alguén	Ben	Cen	Cero	Certo
Cincuenta	Décimo	Noventa	Pero	Só

2. Le as seguintes parellas de palabras tendo en conta que unha é aberta e outra pechada.

Óso/Oso	Abella/Vella	Dez/Vez	Roda/Rota	Fonte/Onte	Logo/Xogo

3. Pronuncia as seguintes palabras e sintagmas

En Vigo	En Ourense	Algunha	Non é	Nunha man

4. Pronuncia as siguientes palabras

Vello	Brillo	Filla	Muller	Folla
Abaixo	Abanico	Altavoz	Veces	Vaca
Aburrir	Antiterrorista	Romano	Roer	Recorrer

5. Pronuncia as seguintes palabras e sintagmas

Gheada	Galego	Gato	Grazas	Igrexa
Galiña	Domingo	Droga	Cago na cona!	

10. ANEXO 2. LISTA DE TABLAS, GRÁFICOS Y IMÁGENES

Imagen 1. Esquema del sistema vocálico del gallego con los fonemas de máxima y mínima abertura (Freixeiro Mato, 2001: 39)

Imagen 2. Cuadro de vocales gallegas en posición tónica y pretónica (Freixeiro Mato, 2001: 40)

Imagen 3. Esquema del sistema vocálico del croata (Težak, Babić, 1996: 44, traducción propia)

Gráfica 1. Número de examinados según curso académico

Gráfica 2. Otros estudios de los encuestados

Tabla 1. Tabla de fonemas consonánticos del gallego (Según Álvarez, Xove, 2002: 38)

Tabla 2. Tabla de fonemas consonánticos del croata (Landau et al., 1999:66)

Tabla 3. Número de examinados según curso académico

Tabla 4. Edad de los encuestados

Tabla 5. Años en la universidad de los encuestados

Tabla 6. Respuestas de los encuestados en el primer ejercicio de comprensión

Tabla 7. Porcentajes de respuestas correctas del primer ejercicio de comprensión

Tabla 8. Aciertos por curso en el primer ejercicio de compresión oral

Tabla 9. Valores más bajos y más altos y media por cursos del primer ejercicio de comprensión oral

Tabla 10. Respuestas de los encuestados en el segundo ejercicio de compresión oral

Tabla 11. Porcentajes de las respuestas correctas y no respondidas del segundo ejercicio de comprensión oral

Tabla 12. Porcentaje de los aciertos totales de vocalismo por cursos en el segundo ejercicio de comprensión oral

Tabla 13. Resultados más altos y más bajos y media de las preguntas sobre vocalismo en el segundo ejercicio de compresión oral

Tabla 14. Respuestas de encuestados del segundo ejercicio de comprensión oral sobre la *gheada* y el ene velar

Tabla 15. Porcentaje de los aciertos de las preguntas 15 y 16 por cursos

Tabla 16. Respuestas al primer ejercicio de expresión oral

Tabla 17. Porcentaje de las respuestas de vocales semiabiertas y semicerradas del 1º ejercicio de expresión oral
Tabla 18. Porcentaje de las respuestas correctas por curso del 1º ejercicio de expresión oral
Tabla 19. Resultados más altos y más bajos y media por curso del primer ejercicio de expresión oral
Tabla 20. Porcentaje de alumnos con un resultado superior al 70% en el primer ejercicio de expresión oral
Tabla 21. Respuestas del segundo ejercicio de expresión oral
Tabla 22. Porcentaje de las respuestas correctas del segundo ejercicio de expresión oral
Tabla 23. Porcentaje de aciertos totales, cerradas y abiertas del segundo ejercicio de expresión oral
Tabla 24. Valores por cursos del segundo ejercicio de expresión oral
Tabla 25. Resultados de vocales semiabiertas por cursos del segundo ejercicio de expresión oral
Tabla 26. Porcentaje de alumnos con un resultado superior al 70% en el segundo ejercicio de expresión oral
Tabla 27. Respuestas sobre ene velar del tercer ejercicio de expresión oral
Tabla 28. Media de aciertos y porcentajes por curso en el ejercicio del ene velar
Tabla 29. Resultados más altos, más bajos y medias de tercer ejercicio
Tabla 30. Respuestas del cuarto ejercicio sobre la pronunciación de [ʎ]
Tabla 31. Número de alumnos y porcentaje sobre el total del curso de 14 alumnos que hicieron perfectamente la pronunciación de [ʎ]
Tabla 32. Resultados y porcentaje de aciertos de la pronunciación de [ʎ] en la preguntas *abella* y *vella*
Tabla 33. Resultados de la pregunta sobre los fonemas /b/ y /v/
Tabla 34. Porcentaje de errores por curso de la pronunciación de los fonemas /b/ y /v/
Tabla 35. Errores con las vibrantes en el cuarto ejercicio
Tabla 36. Resultados de la pregunta antiterrorista por cursos
Tabla 37. Resultados de la pregunta recorrer por cursos
Tabla 38. Respuestas erróneas por curso de las preguntas *romano*, *roer* y *aburrir*
Tabla 39. Resultados de errores en las preguntas de *pero* y *brillo*
Tabla 40. Resultados más altos, más bajos y medias de las respuestas correctas totales de las vibrantes del cuarto ejercicio

Tabla 41. Respuestas del ejercicio sobre la *gheada,* el quinto ejercicio de expresión oral
Tabla 42. Respuestas de la primera pregunta del quinto ejercicio de expresión oral
Tabla 43. Número y porcentaje de alumnos por curso que siempre sesean
Tabla 44. Resultados de las realizaciones castellanas
Tabla 45. Número y porcentajes de errores de la palabra *abanico*
Tabla 46. Porcentaje de las respuestas correctas de los alumnos con mejor y peor resultado

11. RESUMEN

Adquisición del sistema fonético-fonológico del gallego por alumnos croatas

Este trabajo tiene como fin analizar la adquisición del sistema fonético-fonológico del gallego por alumnos croatas, dicho trabajo está separado en dos bloques principales. En el primer bloque, la elaboración teórica, se explican los sistemas fonológicos del gallego y del croata. Además, se explica teoría del Análisis Contrastivo, las diferencias entre los dos sistemas y los problemas que pueden ocurrir en el aprendizaje.

En el segundo bloque se explica la metodología de la investigación, los encuestados y el proceso de la misma que consiste, en su fase inicial, en una encuesta donde los estudiantes podrán mostrar su nivel de adquisición de la fonética gallega. Después de la recogida de los datos obtenidos en las encuestas; se ha continuado con un análisis estadístico cuantitativo, anotando los aciertos y los errores separados en dos partes: compresión oral y expresión oral. Al final se han recogido los resultados, analizado los errores y explicado posibles maneras de adquirir mejor el sistema fonológico del gallego.

Palabras claves: Análisis Contrastivo, aprendizaje de lenguas, croata, fonética, fonología, gallego

12. ABSTRACT

Acquisition of Phonetic-Phonological System of Galician among Croatian Students

This thesis aims to study the acquisition of Galician phonetic-phonological system among Croatian students. The thesis is divided into two main parts. In the first part, which is the theoretical one, phonological systems of Galician and Croatian are explained. Moreover, the theory of Contrastive Analysis, the differences between the two systems and the problems that could occur in the process of learning are described.

The second part presents the methodology of the research, the respondents, and the process of the research, which consists, at the initial phase, of survey where the students can show their level of Galician phonetics acquisition. After the survey data collection, a quantitative statistical analysis indicating the correct answers and errors, which is divided into two parts: oral comprehension and oral expression, is put forward. In the end, the results of the research were collected, the errors were analysed, and possible ways to improve the acquisition of Galician phonological system were explained.

Key words: Contrastive Analysis, language learning, Croatian, phonetics, phonology, Galician

13. SAŽETAK

Usvajanje fonetsko-fonološkog sistema galješkog jezika kod hrvatskih studenata

Cilj ovoga rada je analizirati usvajanje fonetsko-fonološkoga sistema galješkoga jezika kod hrvatskih studenata podijeljenoga u dva glavna bloka. U prvome bloku, teorijskoj razradi, prikazuju se fonološki sistemi galješkoga i hrvatskoga jezika. Objašnjava se i teorija Kontrastivne analize, razlike između oba sistema i problemi koji se pojavljuju u procesu usvajanja.

U drugome bloku se objašnjava metodologija istraživanja, ispitanici i proces analize koji se sastoji, u početnoj fazi, od ankete u kojoj su studenti mogli pokazati razinu usvajanja galješke fonetike. Nakon prikupljanja podataka nastavilo se s kvantitativnom statističkom analizom prikazujući točne i netočne odgovore podijeljene u dva dijela: usmeno razumijevanje i usmeno izražavanje. Na kraju su se prikupili rezultati istraživanja i objasnili mogući načini boljeg usvajanja fonološkog sistema.

Ključne riječi: Kontrastivna analiza, učenje jezika, hrvatski jezik, fonetika, fonologija, galješki jezik